



IL CARNEVALE DI VENEZIA

OSSIA

LE PRECAUZIONI.

OPERA BUFFA IN TRE ATTI.



EL CARNAVAL DE VENECIA

Ó SEA

LAS PRECAUCIONES.

OPERA BUFA EN TRES ACTOS

Música del maestro

ERRICO PETRELLA.

ESTRENADA

EN EL CIRCO BARCELONÉS—TEATRO RISTORI

en la primavera de 1863.

BARCELONA.

IMPRESA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,
calle del Carmen, junto á la Universidad.

1863.

PERSONAJES.

ACTORES.

MUCIO, <i>mercader.</i>	SR. BIANCHI.
EL CONDE BIETOLA.	SR. MAIMÓ.
ORESTES, <i>amante de Albina.</i>	SR. CIARLINI.
PILADES, <i>amante de Romilla.</i>	SR. STORTI-GAGGI.
COLÁS, <i>criado necio.</i>	SR. MATTIOLI ALEXANDRINI.
ROMILLA } <i>hijas de Mucio</i>	SRA. FOSSA.
ALBINA }	SRA. FRANCHI CAPELLO.
MIMOSA, <i>hermana de Mucio.</i>	SRA. BOROTTI.
ZANNI, <i>cafetero.</i>	SR. CORBERÓ.
PASCUALILLO, <i>mozo de café.</i>	SR. GOMEZ.

Coro de caballeros, gondoleros y máscaras.

La escena pasa en Venecia.

Lo anotado entre comillas se omite

MAESTRO DIRECTOR.

D. Gabriel Balart.

DIRECTOR DE ORQUESTA.

D. José Viñas.

MAESTRO DE COROS.

D. José Gomez.

APUNTADOR.

D. Buenaventura Aleu.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Piazza.—In fondo veduta di parte del Gran Canale. Da un lato l'esterno di un caffè con alcuni tavoli e sedie d'intorno. Dall'altro, gruppo di case.

La piazza è vuota. Si veggono traversare il canale varie gondole. S'odono in distanza delle voci, le quali a poco a poco s'avvicinano.

Voci. La snella gondola
Che l'onda bruna
Della laguna
S'ode solcar,
Di te Venezia,
È il simbol vero;
Schifo leggiere
Tu sei sul mar.

Ore. (di dentro)
L'alba nasca, o sorga luna,
Di delizie è qui il soggiorno;
Bella è ognor, sia notte o giorno,
La laguna.

Voci. Quando irradia l'onda bruna
De' suoi raggi il sol novello.
Prende aspetto vago e bello
La laguna.

Ore. Quando poi la notte aduna
Cupe l'ombre sal creato,
Prende aspetto assai più grato
La laguna.

Voci. L'alba nasca, o sorga luna,
Di delizie è qui il soggiorno;

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Plaza.—En el fondo vista de una parte del gran canal, al lado el exterior de un café con varias mesas y sillas al rededor, al lado opuesto, grupo de casas.

La plaza está desocupada de gente, se ven atravesar el canal varias góndolas, óyese el coro á larga distancia, el cual se va acercando lentamente hasta que sale á la escena.

Coro (dentro). La ligera góndola que surca las oscuras aguas de la laguna, es el símbolo de Venecia, ligero esquiife en medio del mar.

Ore. (desde dentro.) Al despuntar el alba, y al salir la luna, este es un sitio delicioso; y tanto la noche como el dia es hermosa la laguna.

Coro. Cuando los rayos del sol brillan sobre sus aguas, toma un aspecto hermoso y risueño la laguna.

Ore. Cuando la naturaleza reúne las negras sombras sobre la tierra, es todavía mas grato el aspecto de la laguna.

Coro. Al despuntar el alba y al salir la luna, este es

Bella è ognor, sia notte o giorno,
La laguna.

(si accostano alla terra alcune gondole, dalle quali discende
Zanni seguito da molta gente che popola la piazza)

Coro e Zan. La snella gondola
Che l'onda bruna, ecc., ecc.

(alcuni si allontanano per varie vie; altri si appressano con Zanni
al caffè, e siedono intorno ai tavoli. In tanto Oreste e Pilade
vengono dai due lati opposti.)

SCENA II.

ORESTE, PILADE e i suddetti.

Pil. Oreste... *(incontrando Oreste)*
Ore. Sei qui, Pilade?
Pil. Ebben, che rechi omai?
Ore. Nulla: al veglion del principe
Le belle io non trovai.
Pil. Fu pur dal Duca inutile
Ogni ricerca mia.
Ore. È vana or ogni indagine...
Pil. Cercammo in ogni via...
Ore. Ma non dobbiam desistere. *(con risoluzione)*
Pil. Ne andremo in traccia ognor...
Finchè resti in Venezia
Buco non visto ancor.
(volgendo lo sguardo osserva che si avvicina il Conte)
Ma... *(accennando il Conte)*
Ore. È desso?
Pil. È il Conte Bietola...
Ore. Saprà alcun che di vero...
Pil. Ei trotta a passo celere...
Ore. Buone novelle?
Pil. Spero...
(correndo intorno al Conte)

SCENA III.

IL CONTE e i suddetti.

Pil. Conte?...
Ore. Che c'è?...
Pil. Le silfidi
Sapesti alfin predar?

un sitio delicioso, y tanto la noche como el día es hermosa la laguna.

(Aproximanse á tierra algunas góndolas, de las cuales baja Zanni, seguido de mucha gente que llena la plaza.)

Zan. y Coro. La ligera góndola, etc.

(Unos se alejan, mientras otros se sientan al rededor de la mesa. Orestes y Pilades vienen por opuestos lados.)

ESCENA II.

ORESTES, PILADES y dichos.

Pil. Orestes?

Ore. Eres tú, Pilades?

Pil. Y bien, qué nuevas traes?

Ore. Ninguna. No he podido dar con las dos ninfas.

Pil. También yo he buscado en vano en casa del duque.

Ore. Entonces son infructuosas todas nuestras indagaciones.

Pil. Hemos buscado por todas partes....

Ore. Pero no debemos desistir. (Con resolucion.)

Pil. Les seguiremos la pista mientras haya un solo rincón en Venecia que no hayamos examinado.

(Al volver la cabeza advierte que llega el conde.)

Pero.... (Señalando al conde.)

Ore. Es él!

Pil. Es el conde Biétola.

Ore. Sabrá algo de nuevo....

Pil. Se dirige aquí con paso acelerado....

Ore. Hay buenas noticias?

Pil. Espero.... (Corriendo al encuentro del conde.)

ESCENA III.

Dichos y el CONDE.

Pil. Conde?

Ore. Qué tenemos?

Pil. Habeis alcanzado á las sílfides?

Con.

Adagio, adagio, il correre

La lena fa ma car. *(dopo breve riposo)*

Mentre andava in traccia anch' io,
 Come voi, delle tre belle,
 Su Rialto al guardo mio
 Parve scorgere due di quelle.
 All' altezza, al portamento,
 Che mi dà la lor figura,
 Forte un salto in petto io sento.
 E un gran tocco di puntura
 In vederne due soltanto,
 E non tre, bianchii la faccia;
 Pur sperando il terzo incanto
 Io mi posi all' altra caccia.
 Snelle e leste quai cervette,
 Nei zendadi imbacuccate,
 Parean quelle due saette
 Da una nuvola lanciate.

Dietro loro anch' io correva,
 Quando in gondola ad un tratto
 Pigliar posto le vedeva;
 E in raggiungerle fui ratto;
 Ed appieno avrian potuto
 Le mie brame soddisfarsi,
 Se non fosse lor venuto
 Il capriccio di velarsi.
 Pur velate mi prefissi
 Di vederle ad ogni costo;
 Onde al par vogare, dissi,
 Della gondola d' accosto.
 Così alquanto seguitammo
 A vogare in tai deliri,
 Finchè a terra non calammo
 Presso al ponte de' Sospiri.
 M' aspettava il disinganno
 Non si tosto fummo in terra:
 Ma la burla per malanno
 Mi serbò a più dura guerra.
 La mia caccia seguitava
 Come can col naso al vento,
 E in pensiero mulinava
 Come farmi appien contento;
 Quando quelle due di botto
 Si fermar sotto un palazzo:

Con. Despacio..... que con la prisa que he venido apenas puedo hablar. Mientras que, como vosotros, corria yo tras las tres bellas, de repente me parece ver á dos de ellas en el puente Rialto. Al ver su elevada talla y su noble porte, siento que el corazon me salta en el pecho; pero notando que solo eran dos, y nó tres, perdí el color, y esperando á la tercera, me puse otra vez en acecho. Ligeras como unos cervatillos, y envueltas con sus capas, parecian dos saetas desprendidas de alguna nube. Echo á correr tras ellas, cuando las veo entrar en una góndola, y rápidamente las alcanzo; hubiera podido satisfacer completamente mis deseos, si no les hubiese dado el capricho de taparse con el velo. A pesar de esto, me propuse verlas á toda costa, y para ello dije á mi gondolero que fuese al paso de su góndola. Así continuamos bogando, hasta que desembarcamos en el puente de los Suspiros, donde me aguardaba el mas terrible desengaño; pero el chasco debia ser mayor todavía. Iba yo ojeando mi caza como perro que ventea, pensando de qué manera podria conseguir mi intento, cuando las dos de golpe se paran delante de un palacio; pero allí habia gato encerrado, y querian burlarse del loco. Llegué, y levantándose el velo, ví... adivinado.... ví... dos vejestorios ambulantes... Yo me

- Ma covava un gatto sotto ;
 Volean far la burla al pazzo.
 Giunsi , e alzato lo zendado ,
 Mi mostraro... indovinate.
 Mi mostraro... ahì , quasi cado !
 Due vecchiacce imbambolate...
 Io rimasi allor di sasso
 Nel vedere quell' orror...
 E qui volsi in fretta il passo
 Col veleno dentro il cor.
- Pil.* Oh cielol... due decrepite ! *(ridendo)*
Ore. Può darsi peggior sorte ! *(ridendo)*
Pil. Invero la tua pillola
 Ad ingoiare è forte.
Con. Ridete!... e estrema rabbia
 A me fa l' avventura...
 Trovar per care Veneri
 Mostri da far paura!...
Pil. È dolorosa !
Ore. È orribile !
Con. Io mi sarei gettato
 Là nel canale..
- Ore. e Pil.* Oh hambolo !
Con. Io era disperato.
Pil. Senza l' amaro , vincere
 Non puossi il dolce scopo.
Con. Sono un leon .. *(risoluto)*
Ore. Bravissimo !
Con. Ma d' un ristoro ho d' uopo ;
 Mi sembra aver le viscere
 In fiamma...
- Ore.* Andiamo. . .
Pil. Andiamo.
Con. Garzone?.. *(si accostano al caffè)*
Zan. Oh! Conte Bietola...
Coro. Si serva , su ! *(al garzone)*
Con. Mi chiamo
 Troppo onorato ; grazie. . .
Zan. e Coro. Si serva il Conte a volo.
Con. Ma come corrispondervi !
 Voi siete tanti , io solo...
Coro. Per una volta rendere
 Il grande onor si può.

quedé hecho una estatua al descubrir aquella vision , y volví corriendo hácia aquí con el corazon emponzoñado.

Pil. Cielos!... Dos decrepitas. (riendo)

Ore. Puede haber mayor desgracia?

Pil. A la verdad , la píldora es dura de pasar.

Coro A vosotros os causa risa y á mí la tal aventura me llena de rabia. Encontrarme en lugar de dos Venus unos horrendos mónstruos.

Pil. Es un dolor!

Ore. Es horrible!

Con. Yo me hubiera arrojado al canal...

Ore. Pil. Qué tontada!

Con. Estaba desesperado.

Pil. No hay rosas sin espinas.

Con. Estoy hecho un leon...

Ore. Bravísimo!

Con. Pero necesito descansar, parece que todas mis vísceras están ardiendo.

Ore. Vamos...

Pil. Vamos...

Con. Mozo?... (se acercan al café)

Zan. Oh! El señor conde Biétola.

Coro A servirle presto. (al mozo)

Con. Me honrais demasiado , gracias.

Zan. y Coro Servid al conde al momento.

Con. No sé cómo corresponder... Vosotros sois muchos y yo solo...

Coro Por una vez se puede hacer honor á vuestra persona.

Con. Ebben, per non offendervi,
Amici, accetterò.

(siede ad un tavolo con Pilade ed Oreste e li accetta quello che gli si offre)

SCENA IV.

COLA e i suddetti.

Cola: (fermandosi a mezzo della piazza senza por mente agli altri, con rammarico)

Io l'aveva... e com'è andata?

L'ho perduta!... e chi lo sa!...

(fregandosi nelle tasche)

Ma vediam... com'è scappata!...

E chi a me la renderà?

Me la diede senza ciarla (pensieroso)

Tazio a Padova... signor si...

E a Venezia avea da darla...

Ma... no... a questo... a quegli... a chi?...

Ahi! qual sasso il piè m'intoppa!...

Chi m'aiuta!... dove andrò?...

Una strega guercia e zoppa

Stando in fasce mi segnò... (resta immobile)

Con. Ma per bacco m'assediate; (levandosi)

Tanto insistere è molesto.

(alcuni del coro offrendo al Conte)

Alcuni. A me pure, o Conte, date

L'alto onor d'accettar questo.

Con. Piano, piano; e quanti siete?...

Un per volta servirò.

Se pazienza un poco avrete

Appagare ognun potrò.

(il Conte viene in mezzo alla scena quasi dappresso a Cola, e prende quello che gli si offre dal Coro)

Cola. (volgendo lo sguardo, e vedendo il Conte e gli altri, come preso da un pensiero)

Non importa; or or domando...

Ehi! sapresti dove sta? (al Conte)

Con.

Chi?

Cola.

Colui che vo' cercando...

Quel che al certo alberga qua.

Con.

Chi?

Con. Y bien, amigos, aceptaré para no ofenderos.

(se sienta á la mesa con Pilades y Orestes y acepta lo que se le ofrece.)

ESCENA IV.

COLÁS y dichos.

Col. (*Paseándose en medio de la plaza sin atender á los demás y llorando*) Yo la tenia... Por dónde se habrá ido? La he perdido!... Pero veamos cómo habrá sido y quién me la volverá. Me la dió sin decir palabra Tacio en Pádua, y en Venecia debia darla... sí... nó... A este... A aquel... Ay!... cómo saldré del paso? Quién vendrá á mi socorro?... Una bruja bizca y coja me malefició cuando niño.

Con. Pero por vida mia que sois molestos con tanta insistencia.

(algunos del coro ofrecen varias cosas al conde)

Algunos. Señor conde, hágame el honor de aceptar esto.

Con. Poco á poco: cuantos sois? Oiré á uno á la vez, y si teneis un poco de paciencia podré contentaros á todos. (*El conde se coloca en medio de la escena casi junto á Colás y toma lo que el coro le ofrece.*)

Col. (*Volviendo la vista viendo á los demás y cual si de repente le ocurriera alguna idea*) No importa; sabriais decirme dónde está? (al conde)

Con. Quién?

Col. El que voy buscando, el que sin duda vive en esa casa.

Con. Quién?

Cola. (mettendo una mano in fronte, in segno da ricordarsi)

Poc' anzi io qui l' avea ,

Ma poscia l' ho perduto.

Con.

Come ?

Cola.

Scritto sopra si leggea...

Con.

Ma che cosa ?

(impaziente)

Cola.

Il nome...

Con.

Il nome...

E conoscer da me vuoi ?...

Cola.

Voi saprete dirlo a me.

Con.

Va , babbeo , pe' fatti tuoi.

(respingendolo infastidito)

Cola. (alquanto risentito rivolgendosi ad Oreste)

Eh che modi !... adagio... ohè !

Il sapreste voi ?

Ore. (respingendolo)

Va via.

Cola.

Eh ! messere non urtate...

Voi ?

(rivolgendosi a Pilade)

Pil. (respingendolo) Ma questa è frenesia !

Cola.

Son un uom !... non m' aizzate.

Deh mi dite a chi mandato

(a Zanni ed al Coro)

Fui da Tazio qui a servir.

Zan., Coro. Ci hai stancato , ci hai stancato !... (respingen.)

Cola. (quasi piangendo)

Ma chi mai mel potrà dir ?

(prorompendo)

Per bacco qui a Venezia

Non troverò un amico

Che sappia a me rispondere

A quel che chiedo e dico ;

E io so' che quivi gli uomini

Son pieni di bontà.

Per carità spiegatevi

Mi fa e un tal favore.

Vedete , sono un povero

Meschino servitore !

Vorrei tornare in Napoli ,

La patria mia sta là ;

Ivi son donne ed uomini

Un mar d' umanità.

(gli altri circondano Cola, e con minaccia)

Gli altri.

Zitto , non f r più strepito ,

Non profferir più motto ,

Col. (*poniéndose una mano en la frente*) No ha mucho lo tenia aquí, pero luego lo he perdido.

Con. ¿Cómo?

Col. Encima habia escrito...

Con. Pero qué es eso? (*con impaciencia*)

Col. El nombre...

Con. Y quieres que yo te diga el nombre?

Col. Vos sabréis decírmelo.

Con. Quita allá, mentecato! (*dándole un empujon*)

Col. (*algo resentido y volviéndose á Orestes*) Qué maneras!... Lo sabriais vos?

Ore. (*rechazándole*) Vete de aquí.

Col. Señor, no hay que sacudir. Y vos? (*volviéndose á Pilades*)

Pil. (*empujándole*) Este hombre está loco.

Col. Soy un hombre, no me azuceis. Decidme á quién me ha mandado Tacio á servir.

Zan. y Coro Nos estás fastidiando. (*rechazándolo*)

Col. (*casi llorando*) Quién me lo podrá decir? No encontraré en Venecia un amigo que sepa responderme á lo que pregunto, y yo sé que aquí los hombres son todos bondadosos. Por caridad explicaos, hacedme este favor; ved que soy un pobre, un infeliz criado que quisiera volver á Nápoles, mi patria, donde las mujeres y los hombres son un mar de humanidad.

Coro Chito, no metas ruido, no profieras una sola palabra, porque si vuelves á injuriarnos te rom-

A un' altra sola ingiuria
 Il cranio t' avrem rotto :
 O pure per correggere
 La tua stupidità ,
 Nel fondo dé' suoi vortici
 Il mar t' accoglierà.

(il Coro spinge Cola dentro e si allontana, gli altri restano)

SCENA V.

IL CONTE, ORESTE, PILADE, ZANNI e poi PASQUALINO.

Con. Dagli, dagli.

Zan. Al riposto...
 Aqua e Gazzetta, Pasqualin.

Pas. Sta bene.
 (entra o ambedue nel caffè)

Pil. Conte?

Ore. E le belle?

Con. Ebbene?...

Ore. È già un buon mese...

Pil. Che le due bambine...

Con. No, no, son tre.

Ore. Che in gondola vedemmo...

Pil. Rintracciar non si ponno?

Con. Forse d' allor saran cadute in sonno!...

Ore. Ma il gondolier non disse?...

Pil. Che di Padova veniano a por dimora
 Proprio in Venezia?

Con. È fatta!

Ore. Che!

Con. Un' idea!

Pil. Delle tue?

Con. L' ho già trovata!...

Pil. Un' altra nonna? (ridendo)

Con. Oh sciocco! Odi... (ad Oreste)
 (parlando fra loro)

Zan. (a Pasqualino uscendo dal caffè) Hai tu inteso?

Pas. Sissignore, ho compreso;

Far si vuole una burla

Al signor Muzio!

Con. Solo nella casa

Che dicon delle brutte...

(parla con Zanni)

peremos la cabeza, ó bien te arrojaremos al mar para que en el fondo de sus abismos te desasnes de una vez. *(el coro empuja á Colás hácia dentro y se aleja)*

ESCENA V.

EL CONDE, ORESTES, PILADES, ZANNI, y luego PASCUALILLO.

Con. Dále, dále.

Zan. Agua y la Gaceta, Pascualillo.

Pas. Está bien.

Pil. Conde ?

Ore. Y las bellas ?

Con. Qué quereis saber ?

Ore. Hace ya un mes largo...

Pil. Que las dos muchachas...

Con. Nó, nó, son tres.

Ore. Que vimos en la góndola...

Pil. No podremos dar con ellas ?

Con. Quizás estarán durmiendo desde entonces!...

Ore. Pero no dijo el gondolero?...

Pil. Que venian de Pádua á situarse en Venecia.

Con. La encontré!

Ore. Qué ?

Con. Una idea.

Pil. De las tuyas ?

Con. La encontré, no cabe duda.

Pil. Otra vieja ?

Con. Oye, zopenco. *(Hablando en voz baja con Orestes.)*

Zan. *(A Pascualillo, saliendo del café.)* Lo has entendido ?

Pas. Si señor, completamente. Se trata de hacer una burla al señor Mucio. *(Habla con Zanni.)*

Con. Solo en la casa llamada de lasfeas...

Ore. Aver la cova
Ivi potrian le belle.

Pil. Ebben, l'impresa
A penetrarvi sta.

Con. Son penetrato.

Ore. Eh!

Pil. Ih!

Con. Ah!

Pas. (a Zanni) In vero il mondo è bello!
(parlando tra loro)

Zan. Sta dunque bene all'erta furfantello.
(vanno via, Zanni in piazza, Pasqualino nella bottega.)

SCENA VI.

COLA e i suddetti. Cola rima e in fondo uon visto dagli altri.

Cola. Niuno ha pietà di me!... Se non lo trovo,
Dove alloggiar? dove pranzar?

Con. Vi sfido
A chi entra primo dalle brutte.

Ore. Accetto.

Pil. Ah! Ah!

Con. Che c'è?

Pil. Scommetto:
Di Muzio in casa io piomberò.

Cola. Di Mazio!...
Oh! l'ho afferrato a volo.

Con. Eh! il paladino!...

Ore e Pil. Io vincerò.

Con. Vincere è il destino mio.
(si danno la mano e partono, il Con. ed Oreste a sinistra, Pilade è per entrare a de tra, ma è fermato da Cola)

SCENA VII.

COLA e PILADE.

Cola. Un momento, Messer. (fermando Pilade)

Pil. Ohi! sei tornato?

Cola. Sì, sì; l'ho trovato.

Pil. Chi?

Cola. Messer Tazio.

Pil. Tazio?

Ore. Podrían estar escondidas las ninfas.

Pil. Pues bien, el negocio consiste en penetrar en ella.

Con. Dadlo por penetrado.

Ore. Eh!

Pil. ¡Ih!

Con. Ah!

Pas. (*A Zanni en voz baja.*) A la verdad el mundo es una cosa muy agradable.

Zan. Está pues bien alerta, bribonzuelo.

(*Vanse: Zanni á la plaza y Pascualillo á la tienda.*)

ESCENA VI.

COLAS y dichos. Colás se queda en el fondo sin ser visto por los otros.

Col. Nadie tiene compasion de mí!... Si no le encuentro, dónde dormiré, donde comeré?

Con. Apuesto á quien entra primero en casa de las feas.

Ore. Acepto.

Pil. Ah! Ah!

Con. Qué es esto?

Pil. Yo apuesto que me cuelo en casa de Mucio.

Col. De Mucio!... Ah! Lo he cogido al vuelo.

Con. Vaya el paladin!...

Ore. y Pil. Yo ganaré.

Con. Ganar es mi sino. (*Se dan la mano y vanse el Conde y Orestes, por la izquierda; Pilades va á salir por la derecha pero Colás le detiene.*)

ESCENA VII.

COLAS y PILADES

Col. Un momento, señor mio.

Pil. Ola, otra vez aquí?

Col. Sí sí, le he encontrado.

Pil. A quién?

Col. Al señor Tacio.

Pil. Tacio?...

- Cola. A Muzio, Padova
 Mi manda...
- Pil. Eh via, ciarlone! *(arviandosi)*
- Cola. M'imbroglia; ma ho ragione... *(ritenzendolo per l'abito)*
 Messer Tazio sta a Padova; e Messer Muzio
 Sta in Venezia: io sto qua.
- Pil. Sì?
- Cola. Servo o fante
- Pil. Io son; ma in pari tempo un uom di zelo..
- Pil. *(Oh... la sorte mi piove or dal cielo...
 All' opra !)*
- Cola. Or dov' è Muzio?...
- Pil. È qua... *(Bisogna
 Allontanarlo.)*
- Cola. Presto...
- Pil. Ho fame e sete!...
- Pil. Prendi. *(gli dà una moneta)*
- Cola. Che?
- Pil. Una lira.
- Cola. A me?
- Pil. Va all' osteria.
- Cola. Ah! sciogliendo si va la stregheria!...
 Dov' è Messere?
- Pil. È là...
- Cola. Là, dove in serbo
 Ho messo la valigia?
- Pil. Alla dogana...
- Cola. Appunto.
- Cola. Io vado.
- Pil. A te sarò di scorta.
- Cola. Gran mercè! gran mercè!
- Pil. Vien su.
- Cola. Messere!
- Pil. *(Sino a doman sarà fuori sentiere.)* *(viano)*

SCENA VIII.

ZANNI, varii Gondolieri, poi PASQUALINO.

- Zan. Marco... Zeno... *(chiamando)*
- Altri Gon. E Muzio?
- Zan. Or viene.
- Altri Gon. Oh! ci siam.
- Zan. Ma zitti, ve!

Col. Padua me remite á Mucio...

Pil. Vete de aquí, hablador. (*marchándose*)

Col. (*deteniéndole por el vestido.*) Me embrollo, pero tengo razon. El señor Tacio está en Padua, el señor Mucio en Venecia, y yo estoy aquí.

Pil. De veras?

Col. Soy un criado, pero al mismo tiempo un hombre celoso...

Pil. (Ah!... Qué feliz idea! Parece llovida del cielo!

Col. Veamos! Dónde está pues Mucio?

Pil. Aquí está. (Es preciso alejarlo)

Col. Pronto, pronto, tengo hambre y sed.

Pil. Toma. (*le da una moneda*)

Col. Qué?

Pil. Una peseta.

Col. A mí?

Pil. Vé al meson.

Col. Ah! Ya se va deshaciendo la brujería! Dónde está mi señor?

Pil. Allí.

Col. Allí donde he dejado la maleta?

Pil. En la aduana, precisamente.

Col. Voy pues.

Pil. Yo te acompañaré luego.

Col. Gracias, gracias.

Pil. Vuelve pronto.

Col. Señor!...

Pil. (Hasta mañana estará descaminado.) (*Vanse*)

ESCENA VIII.

ZANNI, varios gondoleros y luego PASCUALILLO.

Zan. Marcos, Zenon....

(*llamando*)

Otros gon. Y Mucio?

Zan. Luego viene.

Otros gon. Ya estamos pues.

Zan. Pero silencio!

Coro. Presto a noi. —
 Parte di Gon. C'è ch' il trattiene? (a Zannè)
 Zan. C'è il garzon... (al caffè) Garzone?
 Tutti. Ohe!
 Pas. Tu che vuoi?
 Zan. Vien qui, forbetto,
 Muzio al laccio or or cadrà.
 Pas. Ho capito.
 Coro. È un bel giochetto
 Che un caffè ci frutterà.
 Tutti. (fra loro)
 Su le punte d' ambo i piè
 Zaffe! abbranca, e via di qua,
 Che vuoi tu!... Chi sei?... Che c'è?
 Dàgli al ladro!... dàgli... dà.
 Chè caffè! ci ha un pegno, sa...
 Tazze a tutti — buon caffè!
 Egli ha soldi in quantità,
 Chi è babbeo pagar qui dè.
 Zitto, zitto, vien di già...
 Noi berremo, ei pagherà.
 (Pasqualino entra nel caffè. Gli altri partono)

SCENA IX.

MUZIO con un paniero carico di commestibili venendo dalla via opposta a quella ove gli altri sono entrati.

Che importa a me se dicono
 Ch' io sono un bietolone...
 Tant' è non si può smuovermi,
 Non cambio d' opinione,
 Io dico quel che sento:
 Sono figlie le ragazze
 Sempre in balia del vento,
 Al par di lui pazze;
 Se sciogli un po' la femmina
 S vaporagli la testa...
 Diventa una tempesta,
 Non la si può frenar.
 Chi brama un codice per la famiglia,
 Se ha figlie nubili, venga da me.
 Il mondo è tristo: chi piglia, piglia
 E dalle trappole scappar si dè.

Coro Vamos pronto.

Parte de gon. Le entretiene alguno? (á Zanni)

Zan. Está el mozo. (al café) Mozo?

Todos Eh!

Pas. Qué se ofrece?

Zan. Ven acá, picaron, pronto caerá en el lazo Mucio.

Pas Entiendo.

Coro. Es una jugarreta que nos valdrá un café.

Todos (entre sí). De puntillas agarremos y marchémosnos. Qué quieres?... Quién eres?... Qué hay?... Al ladron! al ladron! Qué café! Hay una prenda... tazas para todos... buen café!... no le falta dinero y aquí el que es tonto ha de pagar!... silencio... Héle aquí ya... nosotros beberemos y él pagará. (*Pascualillo entra en el café, los demás vanse.*)

ESCENA IX.

MUCIO con una cesta llena de comestibles viniendo por un camino opuesto al que los otros han tomado.

Qué me importa que todo el mundo diga que soy un tonto?... Por mas que clamen no me harán cambiar de opinion. Yo digo lo que siento. Las niñas son siempre como unas veletas que van hácia donde sopla el viento; y á las mujeres en general si se les suben los humos á la cabeza son una verdadera tempestad que no puede calmarse. El que tenga hijas solteras y quiera tener un buen código para gobernarlas, que acuda á mí.

El mundo es triste; quien coge coge, y es pre-

Ho due ragazze... due gelsomini,
 Nel cui bel calice il miele sta;
 Tremi la schiera de' damerini,
 A far custodia c'è qui papà.
 Pria d'ogni cosa l'ho ben serrate;
 Luce non hanno di libertà;
 Poi di fatiche le ho soffocate,
 E un'ora sola d'ozio non v'ha.
 Non ci ha veruno che le conosca;
 Visite intorno non s'usa far.
 Non entra in casa pure una mosca,
 Nè a balli e canti le lascio andar.
 Con servitori, colle vicine
 Ch'elle contrattino giammai non vo';
 Quindi i biglietti, le ambasciatine,
 Il regaluccio volar non può.
 Ond'è ch'io solo portando il cesto
 Mi fo le spese la sera e il dì.
 Solo, sì, solo riparo è questo,
 E puoi tu i guai fuggir così.
 Ho due ragazze... due gelsomini,
 Nel cui bel calice il miele sta.
 Tremi la schiera de' damerini
 A far custodia c'è qui papà.
 (nella foga de' suoi pensieri, Muzio ha lasciato il paniero sul
 tavolino presso il caffè; Zanni ha fatto capolino, tacito ed
 accorto, lo ha tolto via)

Cero di dentro.

Al ladro! al ladro!
 Muz. Abi misero!
 (avveendosi la perdita del paniero)
 La spesa! (corre all'indizio delle voci)

SCENA X.

ZANNI col paniero di Muzio, e GONDOLIERI,
 poi PASQUALINO.

Zan., Coro. Va ove vuoi. (a Muzio che s'allontana)
 Zan. Bottega! (avvicinandosi al caffè)
 Coro. Chi qui...
 Zan. (consegnando il paniero a Pasqualino con attenzione)
 Pas. Rosolio
 Subito. (entra per riuscire col paniero)

ciso guardarse de las asechanzas. Tengo dos muchachas como dos jazmines, en cuyo bello cáliz está la mas dulce miel; tiemble la turba de los enamorados, pues aquí está papá de centinela. En primer lugar están bien cerradas, y no tienen ni asomo de libertad: luego les he dado mucho trabajo, de manera que ni un momento pueden estar ociosas. No conocen á nadie, no hacen ni reciben visitas, y así en casa no penetra una mosca, ni les permite que vayan al teatro ni á los bailes. No quiero que hablen con los criados ni con las vecinas, que son el camino por donde entran los billetes, las embajadas y los regalos; y para esto yo solo me voy á la compra mañana y noche. Sí, este es el único medio de estar seguro y de evitar trastornos. (*En la fuga de sus pensamientos, Mucio ha dejado el cesto sobre la mesa cerca del café. Zanni ha asomado la cabeza, y silenciosamente se lo ha llevado.*)

Coro de dentro.

Al ladron! Al ladron!

Muc. Misero de mí! La compra! (*Advierte la falta del cesto, y se dirige á donde suenan las voces.*)

ESCENA X.

ZANNI con el cesto de MUCIO, GONDOLEROS, y luego PASCUALILLO.

Zan. y coro. Vé á donde quieras. (*á Mucio que se aleja.*)

Zan. Ah de casa! (*acercándose al café.*)

Coro. Quién va?...

Zan. (*Entrega el cesto á Pascualillo con mucho cuidado.*)

Pas. Rosoli, pronto. (*entra y sale luego con el cesto.*)

Zan., Coro. Amici, a noi..

(un garzone posa su d' un tavolo delle bottiglie e de' bicchierini d. rosolio. Coi bicchierini colmi in mano)

Chi vive senza industria

Di tutto è sitibondo ;

Quaggiù ci vol giudizio ;

E' del più furbo il mondo.

Bisogno abbiam di vivere

D' un modo, o pur d' un altro;

E sempre chi è più scaltro

Rimane vincitor.

SCENA XI.

MUZIO tutto affaticato e stanco, e i suddetti, poi PASQUALINO.

Muz. Ah morir più di bile non credo!...

L' ho perduto ! è fuggito !...

Zan., Coro. (restituendo vuoti i bicchierini al garzone)

Quì prendi.

Muz. Ebi garzon !... Ma li dentro che vedo !

(guardando entro il caffè)

Il mio cesto ?

(corre in furia entro)

Pas.

Lasciate !

(dentro)

Zan., Coro.

L' intendi. (tra loro ridendo)

Muz. Esso è mio...

(uscendo respinto da l'asqualino)

Pas.

State queto ; esso è un pegno ;

Quattro lire e ne siete padrone.

Muz. To sei pazzo !

Coro. (ridendo)

Ah , ah , ah , vale un regno.

(guardando il paniere)

Muz. Posa qui...

(afferrando il manico del paniere)

Pas.

Quattro lire.

(tirando a sè)

Zan., Coro

Ha ragione ;

(a Muzio)

S' egli è pegno , dee darsi il riscatto.

Muz. Quattro lire.

Pas., Zan., Coro. Or non fate più il matto.

Muz. Ah una fune ! un capestro !... ah una spada !

Perchè alcuno amn.azzato qui cada.

Zan., Coro, Pas. Pazzo frenetico

Già diventò.

(girando intorno a Muzio e modestamente carezzandolo)

Muz. (con rabbia crescente)

Mi sento un fremito

Zan. Coro. Ea, amigos, vamos... (*Un mozo del café pone sobre una mesa botellas de rosolis y copas.*)
 El que no tiene un poco de industria, no disfruta de nada: en este mundo para todo se necesita talento, y el mas pícaro es el que mas campea. Es preciso vivir de un modo ú otro, y siempre sale ganando el mas astuto.

ESCENA XI.

MUCIO lleno de fatiga y dichos. Luego PASCUALILLO.

Muc. Si hoy no me mata la cólera, no creo morir jamás. Lo he perdido! Se ha escapado!

Zan. y Coro (*volviendo al mozo las copas vacías*). Toma.

Muc. Muchacho!... Mas qué veo allí dentro! (*Mirando al café.*) Mi cesto! (*Corre furioso hácia dentro.*)

Pas. Soltad! (*dentro.*)

Zan. y coro. Oyes? (*riendo.*)

Muc. El cesto es mio. (*saliendo rechazado por Pascualillo.*)

Pas. Me lo han dejado en prenda de cuatro pesetas; dádmelas y os lo entrego.

Muc. Estás loco!

Coro (*riendo.*) Ah, ah, ah, vale un imperio. (*mirando al cesto.*)

Muc. Suéltalo. (*Cogiendo el cesto.*)

Pas. Cuatro pesetas. (*Tirando del cesto.*)

Zan. y coro (*á Mucio*). Tiene razon; si se lo han dejado en prenda, es preciso pagar el rescate.

Muc. Cuatro pesetas!

Pas. Zan. Coro. Vamos, no seais tonto!

Muc. No hay por aquí una cuerda, una espada? porque aquí ha de morir alguno.

Zan. Pas. Coro. Está loco rematado. (*Andando al rededor de Mucio y acariciándole sencillamente.*)

Muc. (*con rabia*) La cólera me ahoga, y no puedo contenerme. Huid de mí, porque me volvere bi-

Per l' ossa scorrere...
 La rabbia, l' impeto
 Frenar non so.
 Guizzaño i muscoli,
 Divento idrofobo,
 Da me scostatevi
 O morderò...

(Zanni e Coro si allontanano, Pa qualino entra nel caffè e Muzio si getta a sedere presso il caffè stesso)

SCENA XII.

MUZIO e ZANNI.

Muz. Sfinito io son!... bott'ega!
Zan. Eccomi pronto.
Muz. Caffè!
Zan. La servo.
Muz. E non ti muovi ancora?
Zan. O buon giorno, signor!
Muz. Schiavo divoto!
Zan. Oh non m' inganno... il genitor voi siete
 Di due belle ragazze...
Muz. Eh' via, briccone,
 Che mi cianci di figlie e genitore!
 Dammi e presto il caffè!
Zan. Corro o signore!
Muz. Anche costui delle ragazze è al fatto!
 Lasciai la patria e Napoli
 Abbandonai soppiatto
 Colle figliuole e a Padova ne venni;
 Ma, ahimè, che tosto intorno
 Una torma dannata di studenti
 La casa m' assediò la notte e il giorno!
 E la terra fuggii, dell' onde in seno.
 Sicuro io mi credei, tranquillo appieno.
 Ma invan, son già scoperto.
 Che far? Ci asconderemo in un deserto!

SCENA XIII.

PILADE vestito da servitore, e detto.

Muz. (Son morto.) (si siede presso un tavolino)
Pil. (Eccolo, a noi.)

drófobo y os morderé. (*Zanni y el coro se alejan ; Pascualillo entra en el café, y Mucio se deja caer sobre una silla junto al mismo café.*)

ESCENA XII.

MUCIO y ZANNI.

Muc. No puedo mas!... Casa!...

Zan. Qué se ofrece?

Muc. Café.

Zan. Al momento.

Muc. A qué aguardas?

Zan. Muy buenos dias, señor.

Muc. Servidor de V.

Zan. No me engaño! vos sois el padre de dos lindas muchachas...

Muc. Déjame, bribon! qué me charlas de hijas y de padre! Sirveme pronto el café.

Zau. Voy volando , señor.

Muc. Tambien este está enterado de las muchachas! Abandoné la patria , alejándome ocultamente de Nápoles, y me vine con mis hijas á Paduá; pero apenas llegué una endemoniada turba de estudiantes rodeó mi casa de dia y de noche, y no tuve otro remedio que escaparme al seno de los mares. Aquí me creia seguro y estaba completamente tranquilo , pero héme aquí descubierto. Qué haré ahora? Iré á esconderme en un desierto?

ESCENA XIII.

PÍLADES en traje de criado, y dicho.

Muc. (Estoy muerto) (*se sienta.*)

Pil. (Hélo aquí ; empecemos). Gracioso señor , ten-

Signore garbatissimo... Eccellenza,
M' insegni un po' la strada dove sta
Quel signore ch' io cerco.

Muz. (Ci mancava quest' altro.)

Pil. Vengo da Padova e stanco assai...
M' insegni per piacere...

Muz. Ma chi cerchi, o babbion, si può sapere?

Pil. Io cerco messer Tazio... no, mi sbaglio,
Messer Muzio... cioè... mi chiamo Cola.

Muz. (E il servitor che aspetto...) Muzio io sono.

Pil. Conosciuto non v' ho... chiedo perdono.

Muz. Un foglio avrai per me...

Pil. Sì, sì, l' ho qua... oh Dio, me l' han rapito.
(ce cando nelle tasche)

No, no, che l' ho perduto,
Ho le tasche forate, e m' è caduto.

Muz. Sei un balordo; in casa vieni meco.

Pil. Favorisca a me il cesto.

Muz. Eccolo; mi precedi e corri lesto. (per andarsene)

SCENA XIV.

COLA dalla destra, e suddetti.

Cola. Mandarmi in altra via,
Scellerato!... ma buon che il mio bagaglio
Ho tolto alla dogana.

Muz. Eh là, va saldo.

Cola. Ecco un altro... Ah potessi (vedendo Muzio)
Uscir da tante pene.

Pil. Che vi pare?

Muz. Più lesto...

Pil. Ed or?

Muz. Va bene.

Cola. (avvicinandosi a Muzio, e mostrandogli la lettera che
ha in mano)

Faccia grazia, padron mio. (dandogli la lettera)

Pil. E tornatol... or come fol...

Muz. Muzio io sono... e tu?

(leggendo la soprascritta della lettera)

Cola. Son' io

Cola

Muz. Tu?

ga V. E. la bondad de indicarme la calle en que vive el sujeto que ando buscando.

Muc. (Solo me faltaba esto!)

Pil. Acabo de llegar de Padua. .vengo muy cansado, y quisiera me hiciese el favor...

Muc. Pero, imbécil, se puede saber á quién buscas?

Pil. Busco al señor Tacio... nó, me equivoco, nó, al señor Mucio.... esto es.... me llamo Colás.

Muc. (El criado que estoy aguardando). Yo soy Mucio.

Pil. Perdonad, no os habia conocido.

Muc. Traes una carta para mí?

Pil. Sí, sí, aquí la traigo....Dios mio! me la han quitado! (*buscando en las faltriqueras*) Pero nó, la habré perdido: tengo las faltriqueras rotas, y se me habrá caído.

Muc. Eres un necio: ven conmigo á casa.

Pil. Deje que lleve yo el cesto.

Muc. Tómallo , y echa á andar. (*van á marcharse*)

ESCENA XIV.

COLAS que llega por la derecha, y dichos.

Col. Dirigirme á una parte enteramente opuesta!... malvado!... Pero aun bien que he sacado mi equipaje de la aduana.

Muc. Ea, aprisa.

Col. Hé aquí otro.. (*viendo á Mucio*) Si pudiese salir de tantas penas!...

Pil. Va bien así?

Muc. Algo mas aprisa...

Pil. Y ahora?

Muc. Va bien.

Col. acercándose á *Mucio*, y mostrándole la carta que tiene en la mano) Señor , hágame V. el favor.... (*dándole la carta*)

Pil. (Ha vuelto ! qué hago ahora?)

Col. Yo soy Colás.

Muc. Tú ?

- Pil.* Son' io.
Cola. No, no...
 (*Pilade afferra Cola, e lo trae ad un angolo della scena: ad un altro angolo resta Muzio che schiude la lettera, e la legge*)
Pil. Dimmi in grazia, chi tu sei. (*a Cola*)
Cola. Chi sei tu saper vorrei.
Pil. Io son' io, qual sei tu adesso.
Cola. Io già fui, ma son lo stesso.
Pil. Pazzo!
Cola. Pazzo!
Pil. La mia madre
 Figliò sol questo ragazzo.
Cola. Son lo stampo di quel padre
 Che mi fece.
Pil. Pazzo!
Cola. Pazzo!
Pil. Forse siamo un solo inesto.
Cola. No, protesto, no, protesto.
Pil. Siam due gemme in un anello:
Cola. Uno è Cola, ed io son quello.
Pil. Ma tu sei!
Cola. Son' io.
Pil. Qual sono.
 Parla, parla, e ti perdono.
 Se per poco io m'arrovello
 Il bargello - correrà.
Cola. Parla, parla, e ti perdono.
 Se per poco - cresce il fuoco
 Qui la forza correrà.
Muz. Come fila la matassa?... (*dopo aver letto la lettera*)
 Liscia, liscia non si passa;
 Qui c'è imbroglio, e mal talento.
 Muzio, Muzio, statti attento!
 Ah! la testa già mi vola.
 Di quei due chi è il vero Cola?
 Qui ci cova un gatto reo:
 Chi è il babbeo - qui si vedrà.
 (*risoluto si rivolge a Pilade*)
 Dimmi chi sei?
Pil. Son l'unico
 Cola.
Cola. No, no, io son quello.
Muz. Tu donde vieni? (*a Pilade*)
Pil. Padova
 È il mio natale ostello.

Pil. Colás soy yo.

Col. Nó, nó... (*Pilades agarra á Colás y se lo lleva á un ángulo de la escena: Mucio se queda en el otro, abre la carta, y lee.*)

Pil. Por favor dime quién eres. (*á Colás*)

Col. Antes quisiera saber quién eres tú.

Pil. Yo soy yo, como eres tú ahora.

Col. Yo ya fui, pero soy el mismo.

Pil. Loco!

Col. Mentecato!

Pil. Mi madre no parió otro hijo que á mí.

Col. Yo soy el retrato de mi padre.

Pil. Loco.

Col. Mentecato.

Pil. Quizás somos un mismo injerto.

Col. Nó, nó, protesto, protesto.

Pil. Somos dos piedras en una misma sortija.

Col. No hay sino un solo Colás, y este soy yo.

Pil. Que tú eres!

Col. Sí, si, yo soy!

Pil. Dí lo que quieras, te perdono; porque si llego á irritarme, tendrá que acudir la justicia.

Col. Habla, habla, te perdono; si se me enciende la cólera tendrá que acudir la fuerza armada.

Muc. (*despues de haber leído la carta*) Qué enredo del diablo es este! Aquí hay gato encerrado; Mucio, atención. Yo ya pierdo la babeza: quién será el verdadero Colás? Veamos quién será aquí el burlado. Quién eres tú? (*rcsueitamente á Pilades*)

Pil. Soy el único Colás.

Col. Nó, nó, ese soy yo.

Muc. (*á Pilades*) De dónde vienes?

Pil. Padua es mi país natal.

- Muz. E tu? (a Cola)
 Cola. Mi manda Tazio. (a Muzio)
 Pil. Ei manda me. (a Muzio)
 Cola. A me manda. (a Cola)
 Pil. Sta zitto, brutta mummia! (a Pilade)
 Cola. Sta zitto, brutta sfinge!
 Muz. E questa è quella lettera? (a Pilade mostrando il foglio)
 Pil. Quella che fu involata. (risentito)
 Cola. Bugia! bugia! credetemi, Tazio a me sol l' ha data. (a Cola)
 Muz. E tu qui vieni?
 Cola. A Muzio
 Per servo.
 Pil. Io sono il servo...
 Cola. Sta zitto brutto rettile.
 Pil. Sta zitto brutto cervo. (a Pilade)
 Muz. Muzio?
 Pil. (senza dar tempo) In Venezia a Tazio
 Chiese un' ottima spezia. (a Cola)
 Muz. E?...
 Cola. Senza tempo e spazio (senza dar tempo)
 Chiamaste me in Venezia. (a Pilade)
 Muz. Tazio?
 Pil. Mi diè l' indizio. (a Cola)
 Muz. L' indizio?
 Cola. Ad equinozio. (a Pilade)
 Muz. E a Muzio?
 Pil. Abbi giudizio. (a Cola)
 Muz. E a Tazio?
 Cola. Egli è un negozio.
 Muz. Non più, non più, che strazio!
 Poffar di Muzio e Tazio!
 Malanno all' equinozio,
 A Tizio col negozio...
 Venga ad entrambi il rantolo
 Io sto crepando qua, (li respinge e prende il cesto)
 Pil. Comel! (seguendolo)
 Cola. Ma no... (seguendolo pure)
 Muz. Scostatevi.
 il. Udite il ritornello
 Muz. Udir non vo' una sillaba,
 Sei ladro, o ladro è quello.

Muz. Y tú? (á Colás)

Col. Tacio me envia.

Pil. Él me ha enviado á mí. (á Mucio)

Col. Nó, sino á mí. (á Mucio)

Pil. Quieres callar, fea momia? (A Colás)

Col. Calla, esfinge. (á Pilades)

Muc. á Pilades mostrándole la carta) Es esta aquella carta?

Pil. Sí, la que me quitaron.

Col. (resentido) Mentira! creedme, Tacio no la ha dado sino á mí.

Muc. Y tú á qué vienes aquí?

Col. Para criado de Mucio.

Pil. El criado soy yo.

Col. Calla, animal.

Pil. Calla, cerniculo.

Muc. Mucio...

Pil. (sin dar mas tiempo) Pidió á Tacio desde Venecia un buen criado.

Muc. Y?...

Col. A toda prisa me llamaste á Venecia.

Muc. Tacio?...

Pil. Me dió las señas?

Muc. Las señas.

Col. Hacia el equinoccio.

Muc. Y á Mucio?

Pil. Ten juicio.

Muc. Y á Tacio?

Col. Es un negocio.

Muc. Basta, basta! qué enredo con tanto Mucio, y Tacio, y el equinoccio y el juicio y el negocio! Vayáanse todos al diablo, que me hacen perder los estribos.

(los rechaza y toma el cesto)

Pil. Cómo! (siguiéndole)

Col. Pero nó... (siguiéndole tambien)

Muc. Dejadme.

Pil. Escuchad.

Muc. Ni siquiera una palabra: uno de los dos es el ladrón.

- Pil. Io sono...
 Cola. Io son...
 Muz. Finitela. (adirato)
 O impugno il mio bastone.
 (avendo preso il cesto va per incamminarsi)
 Pil. Io mi cucio all' abito. (trattenendolo)
 Cola. Vi unisco al mio calzone. (string. a Muzio)
 Muz. Ite, o vi storpio! (alzando un pegno)
 Pil. Ohimè.
 Cola. E tutto questo a che? (a Muzio)
 Son corso tante miglia,
 Pr. vo d' un sol quattrino.
 Credea trovar famiglia,
 Ed or son più meschino!
 Ahimè, mi vien da piangere,
 Ma piangere non vo'.
 Pil. Non gli badate un cavolo: (a Muzio)
 Udite ciò ch' io dico,
 Ei solo mente e simula,
 Non gli credete un fico.
 Son false queste lagrime,
 Egli ingannar vi può.
 Muz. Pare, e non pare.. a Padova (fra sè)
 Chi gabba non si sferza:
 Credete, in questo genere
 Venezia non ischerza,
 C' è un ladro senza dubbio,
 Ma qual de' due non so.
 Muzio, sta attento, o te la fanno!
 Ma come intanto, scoprir l' inganno...
 Pil. Signor, credetemi,
 Cola son io;
 Dell' esser mio
 Prove darò.
 Colui... cacciatelo
 Mio buon padrone;
 Questi è un briccone
 Che v' ingannò.
 Muz. Perdo la bu sola
 Perdo la testa
 E la tempesta
 Crescendo va;
 Qui non v' ha dubbio;
 C' è un traditore,

Pil. Yo soy....

Col. Soy yo....

Muc. Éa , acabemos, ó la emprendo á garrotazos.
(*toma el cesto y se dispone á marcharse*)

Pil. Yo me coso á vuestro vestido.

Col. Os pego á mis calzones.

Muc. Idos, ó os sacudo.

Pil. Ay de mí!

Col. Y todo esto por qué? (*á Mucio*) Tantas millas como he andado sin un cuarto siquiera, creyendo estar colocado , y ahora me quedo mas pobre todavía. Me vieneu ganas de llorar , pero no quiero.

Pil. No escuchéis á ese necio : escuchad lo que yo os digo; no le creais una palabra; sus lágrimas son fingidas, y solo trata de engañaros.

Muc. Parece y no parece... En Padua no se azota á los que engañan ; pero en Venecia no hay que burlarse. Uno de los dos es el ladron , pero no puedo saber cuál. Atencion , Mucio, ó te la pegan ! pero entre tanto , cómo descubriré el engaño ?

Pil. Señor , creedme , yo soy Colás , y os lo probaré. Ese no es mas que un bribon , á quien debeis arrojar lejos de vos , y que trata de engañaros.

Muc. Yo pierdo la brujula, y la tormenta va en aumento. No cabe duda que entre estos hay un im-

C'è un impostore ,
 Ma qual sarà?
Cola. Mia madre fecemi ,
 Vi do' parola ;
 Sempre fui Cola ,
 Non so' mentir ;
 E tu , birbante ,
 Vatti in malora ,
 Il nome ancora
 Mi vuoi rapir !

(escono bisticchiando.)

FINE DILL' ATTO PRIMO.

postor ; pero quién va á adivinar cuál de los dos.
Col. Os doy palabra de que mi madre me parió , y de
 que siempre he sido Colás. Y tú , bribon , vete en
 hora mala ; hasta el nombre quieres robarme !

(Vanse disputando.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala terrena: ai lati stanze diverse; in fondo grande arco chiuso da vetri che mena in una corte murata ed alberata.

ALBINA, ROMILLA e MIMOSA, le due prime ricamando presso un telaio, l'altra ratoppando una calza.

- Alb.* Lavora, ognor lavora;
Altro non sai tu dirmi
- Rom.* E non è peggio
Starsi in ozio così? Poichè là sorte
Prole ci fe' d' un padre
Pauroso di tutto, e ch'odia il mondo,
Passar dobbiamo l' ore
Sempre nella fatica.
- Alb.* (*sospirando ed alzandosi*) E nel dolore!
- Mim.* Eh là! frascchette mie,
Se uscir vogliam di pene
Un poco più di senno a voi conviene.
- Rom.* E in che?
- Mim.* Nel coglier destre
I momenti opportuni, all' uopo il mento
Chinar sul petto, ed or levarlo in alto,
Cautamente l' assalto
Di qualche lagrimetta,
Una preghiera in fretta,
Un cupo sospirar, qualche carezza.
E per colpo final, lo svenimento.
Così vinconsi i padri un po' testardi.
- Rom.* Egli non ha riguardi...
Ci ha seppellite vive.
- Mim.* « Si, ma spera.

ACTO SECUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala baja: diversas habitaciones á los lados, y en el fondo un gran arco con puerta vidriera que conduce á un patio con árboles y rodeado de tapias.

ALBINA, ROMILLA, y MIMOSA; las dos primeras bordando y la otra remendando una calceta.

Alb. Trabaja!... trabaja!... No sabes decirme otra cosa.

Rom. Y no es peor estarse ociosa y mano sobre mano? Ya que la suerte nos ha dado un padre uraño y que odia el mundo, es preciso que pasemos la vida ocupadas en el trabajo.

Alb. (*levantándose.*) Y en el dolor!... (*Suspirando.*)

Mim. Ea, queridas mias; si queremos salir de penas conviene tener un poco de astucia.

Rom. De qué manera?

Mim. Sabiendo aprovechar la ocasion, unas veces inclinando la frente, y otras levantándola con arrogancia... Una lagrimita... un suspiro, alguna caricia, y por último recurso un ataque de nervios... Así se vence al padre mas testarudo.

Rom. El no tiene ninguna consideracion con nosotras. Nos ha sepultado en vida.

Mim. Verdad es, pero aun no nos hemos muerto... Y

» Noi non siam morte; e vedi, appena il piede
 » Fuor di casa movemmo,
 » Quando da Padoa qui traemmo, tosto
 » Tre lieti zerbinotti
 » A gara ci facean da cascamorti.

Alb. » E ciò fu peggio.

Rom. » Il padre
 » Chiuse ci tien fra i muri e sparge voce
 » Che ha figlie brutte in casa.

Mim. Ma pur non si diffidi.

Alb. Di chi?

Mim. Dell'avvenir. M'odi e sorridi.

Alb. Come si può sorridere
 Strette fra ceppi ognora!
 Splende il piacer talora,
 Ma è un lampo, e non è più.
 Meglio è morir che vivere
 Dannate a schiavitù.

Qual'usignolo in gabbia

A libertade anelo,

Già langue sullo stelo

Il fior di gioventù.

Meglio è morir che vivere

Dannate a schiavitù.

Mim. Baie! baie! - Un sol momento

Può cangiar il nero in rosso:

Il puntello del tormento

Può di botto esser rimosso.

Rom. Sì, nel core a me pur dice

Una voce lusinghiera:

Non temer, sarai felice,

Verrà il giorno, spera, spera.

Alb. Ah chi sa! la mente mia

Quest'idea vagheggia ognor.

Rom. Mim. Spera, spera, è una follia

Fin l'eccesso del dolor.

Alb. No, la mente non sostiene

Il dolor di giovin core:

Che sol chiede un po' d'amore

Ed amor trovar non può.

Ah l'assenza di quel bene

Come in tomba il cor rinserra;

È una larva sulla terra

Chi d'amor non palpitò.

sino, repara como en el momento que pusimos el pié fuera de casa tres lindos mancebitos nos vinieron haciendo la corte.

Alb. Pues eso fué peor.

Rom. Nuestro padre nos encerró á piedra y lodo, y hace correr la voz de que nos tiene así porque somos muy feas.

Mim. Sin embargo, no hay que desconfiar...

Alb. De quién?

Mim. Del porvenir. Oyeme y alégrate.

Alb. Cómo es posible alegrarse metida siempre entre cuatro paredes? Alguna vez me sonrió una idea agradable, pero pasó como un relámpago y no ha vuelto mas. Mejor es morir, que vivir en tal esclavitud. La flor de nuestra juventud se marchita en su mismo tallo á semejanza del pajarillo que muere en la jaula suspirando por su libertad. Sí, mejor es morir que vivir esclava.

Mim. Nada de eso... De un momento á otro puede cambiarse nuestra negra situacion en el mas brillante destino.

Rom. Sí: á mí me dice el corazon que no desespere, que un dia seré dichosa.

Alb. Ah!... Quién lo sabe.... Tambien esta idea me ocupa alguna vez la mente.

Rom. y *Mim.* Es una locura perder del todo la esperanza, y abandonarse al dolor.

Alb. Nó, el pensamiento no basta á disipar las penas de un corazon tierno que solo busca un poco de amor, y no puede hallarlo. Quién carece de este bien no disfruta de la vida. Es una fantasma en

Mim. Con questi piagnistei sciupar tu vuoi
Dalle mie guance il rubicondo fiore.

Alb. E donna fu mai lieta senza amore?

Rom. E senza amanti si può viver?

Mim. Taci :

Sorte giova agli audaci;
Muzio al tramonto dee porsi in cammino,
Dopo due giorni poi farà ritorno;
Oggi è l'ultimo dì del carnevale...

Rom. E tutto ciò a che vale?

Mim. A uscir dal nido.

Alb. Rom. E Cola?

Mim. Oh! scioccherelle...

Egli è un babbeo piovuto dalle stelle.
Sappiate...

Alb. Viene il padre!
(*volgendo lo sguardo verso le stanze interne*)

Mim. Zitto! all'opra.
(*ricomponendosi al lavoro con le altre*)

SCENA II.

MUZIO, COLA e le suddette.

Muz. Mi indossi, o no, in malora
(*porgendo le braccia per adattarsi l'abito che
Cola sconciamente gl'indossa*)
Questo vestito?

Cola Ahi! Ahi! (piangendo)

Muz. Tu piangi!

Cola (sempre non riuscendo a por l'abito a Muzio) In mente
Mi vien quel ribaldaccio.

Muz. Presto...

Cola Un ladro

Voi creduto m'avreste, se per caso
Non ci avesse incontrati il vostro amico
Cui presso messer Tazio
Era ben nota già la mia presenza.

Muz. Da qua: perder mi fa la sofferenza.
(*strappando l'abito dalle mani di Cola*)

Mim., Rom., Alb.

Ah! ah!

Muz. Ridete? Or via, debbo star solo.

la tierra quien no ha sentido su pecho palpar de amor.

Mim. Con tan tristes ideas serás capaz de hacer desaparecer de mis mejillas el arrebol que las embellece.

Alb. Y hay alguna mujer feliz sin amar ?

Rom. Y se puede vivir sin tener un amante ?

Mim. Calla. La suerte protege siempre á los audaces. Mucio debe ponerse en camino esta tarde y tardará dos días en volver. Hoy es el último de carnaval...

Rom. Y eso qué importa ?

Mim. Se podría tal vez salir del nido...

Alb. y Rom. Y Colás ?

Mim. Qué simples sois ! Es un majadero que nos viene como caído del cielo. Habeis de saber...

Alb. Padre viene...

Mim. Silencio, y manos á la obra.

(*Poniéndose á trabajar con las otras.*)

ESCENA II.

Dichas. MUCIO y COLÁS.

Muc. Me acabas ó nó de dar la ropa ?
(*alargando el brazo para ponerse el vestido que Colás le presenta con el mayor desaliño*)

Col. Ay !... Ay ! (*llorando*)

Muc. Qué es eso ?... Lloras ?

Col. (*sin acertar á ponerle la ropa á Mucio*) Me acuerdo ahora de aquel bribonazo...

Muc. Pronto.

Col. No me hubierais tenido por un ladrón, si el acaso no os hubiese hecho encontrar á vuestro amigo, el que en la casa del señor Tacio conocia muy bien quién yo era...

Muc. Venga... Me harás perder la paciencia. (*Arrebatando la ropa de manos de Colás.*)

Mim., Rom., Alb. Ja !... Já ! Ja !

Muc. Os reis ? Ea, fuera de aquí, que quiero estar solo.

Mim. Perché?

Muz. Voglio così!

Mim. Non tanto tono.

Fratello!

Muz. In casa mia padrone io sono.

Mim. Venite...

(alle donne)

Rom. (Di soppiatto)

Ascolteremo.)

SCENA III.

MUZIO e COLA.

Cola Oh gioia... oh gioia... oh gioia...

Muz. Che c'è?

Cola Quanto son belle

Le vostre ragazze!

Muz. Ti piacciono eh?

Cola Ma quanto!

Muz. Voglio star notte e giorno a lor d' accanto.

(È un babbion; così ci vuole.) Ascolta:

Io parto questa sera.

Cola

Ahi! ah!

Muz.

Che avvenne?

Cola E qui chi porta il pranzo?

Muz.

Eh là, buffone.

Le chiavi del portone

Son queste.

Cola

E che ne fo?

Muz.

Non devi aprire

Che solo a me!

Cola

Comprendo.

Muz.

Entrare in casa

Neppur deve una mosca.

Cola

E se si ficca

Pel buco della toppa.

Muz.

Chi?

Cola

La mosca.

Muz. Oh! si dice così.

Cola.

Va ben.

(correndo all'uscio)

Muz.

Che fai?

Cola

Verrò a chiudere la porta.

Muz.

E io com' esco?

Cola

È ver, non ci pensavo.

Muz.

Hai inteso?

Mim. Por qué?

Muc. Porque me da la gana.

Mim. No seas tan áspero, hermanito.

Muc. En mi casa quiero ser yo solo el amo.

Mim. Vámonos.

(á las otras)

Rom. Escucharemos escondidas.

ESCENA III.

MUCIO Y COLAS.

Col. Oh! Qué gusto! Qué gusto!...

Muc. Qué es eso?

Col. Qué lindas son vuestras niñas!

Muc. Te gustan, eh?

Col. Muchísimo! Quisiera estar á su lado de dia, de noche... á todas horas...

Muc. (Es un tonto!... Así conviene.) Escúchame. Yo me marcho esta tarde.

Col. Ay!... Ay!...

Muc. Qué te sucede?

Col. Y quién nos traerá la comida?

Muc. Calla, animal. Hé aquí las llaves de la puerta.

Col. Y qué debo hacer?

Muc. No abrir á nadie sino á mí.

Col. Lo entiendo.

Muc. En casa no debe entrar ni una mosca.

Col. Y si se mete por el hueco de la llave?

Muc. Quién?

Col. La mosca.

Muc. Ah! Así se dice.

Col. Muy bien (corre á la puerta)

Muc. Qué haces?

Col. Voy á cerrar la puerta.

Muc. Y cómo salgo yo?

Col. Es verdad. No me acordaba.

Muc. Has entendido?

Cola
Muz.
Cola.

Quanto mai.
Buon giorno.
Schiavo. (escono)

SCENA IV.

ALBINA, ROMILLA e MIMOSA.

Mim. Avete inteso ?
Rom. Se ne andò.
Alb. Ma CoJa
Serba la chiave.
Mim. All' arte. Aprirci deve ;
Rom. Imitatemi.
A noi.

SCENA V.

COLA e le suddette.

Mim. Vien qui...
(tirando a sè Cola con amorevolezza)
Rom. M'ascolta... (come Mim.)
Alb. Odimi... (come le due)
Cola Adagio, adagio, ad una ad una ;
Son qua per tutte.
Alb. Hai tu pietà?
Rom. Ti muove
Umanità ?
Mim. Tu nutri
Sensibilità ?
Cola Ma... ma... Ove degg'io
A ver siffatta roba ?
Mim., Rom., Alb. Ah ! Cola mio !... (supplichevole)
Alb. Cola...
Cola Che c' è ?
Alb. Desidero...
Cola Che cosa ?
Alb. Un po' di spasso...
Cola (Povera figlia !...)
Alb. Darmelo
Tu puoi...
Cola Ma di', che vuoi ?
Alb. Voglio veder le maschere...
Cola Le maschere ?... no, no...

Col. Perfectamente.

Muc. Buenos días.

Col. Servidor. (*vanse*)

ESCENA IV.

ALBINA, ROMILLA y MIMOSA.

Mim. Lo habeis oido?

Rom. Ya se fué.

Alb. Pero Colás ha guardado la llave.

Mim. Echemos mano de la astucia. El debe abrirnos.

Imitadme.

Rom. A ello.

ESCENA V.

Dichos y COLAS.

Mim. Ven acá. (*atrayendo con amabilidad á Colás.*)

Rom. Escúchame (*lo mismo*).

Alb. Oyeme (*como las otras*).

Col. Poco á poco, y una por una, aquí estoy para todas.

Alb. Tienes tú piedad?

Rom. Te mueve la humanidad?

Mim. Alimentas la sensibilidad?

Col. Ya... pero .. Dónde debo yo tener todas esas quisicosas?

Mim. Rom. Alb. Ah! Colás mio!

Alb. Colás!...

Col. Qué es eso?

Alb. Yo quisiera...

Col. Qué cosa?

Alb. Divertime un poquito.

Col. (Pobre muchacha!)

Alb. Tú puedes proporcionármelo.

Col. De qué manera?

Alb. Quisiera ver las máscaras...

Col. Las máscaras? Nó, nó.

- Alb. Si si, non farmi piangere ;
Questo diletto io vo'.
- Rom. Cola ? (supplichevole)
- Cola (Ecco un'altra!)
- Rom. Ho un pungolo...
- Cola Dove?
- Rom. Nel cor mio lasso...
- Cola (Povera figlia!)
- Rom. Molcere
- Cola Tu il puoi...
- Rom. Come si può ?
- Rom. Fammi veder le gondole.
Questo diletto io vo'.
- Mim. Cola ? (a Cola supplichevole)
- Cola Voi pure ? (con alquanto disgusto)
- Mim. Ho un fremito.... (scostandosi)
- Cola Di che ?
- Mim. Di un po' di chiasso.
(andandogli presso)
- Cola Lontano sia!
- Mim. Vuoi renderti
- Cola A me ?
- Mim. Che dite? oibò.
- Mim. Andiamo per Venezia...
- Cola Questo piacere io vo'.
- Cola Per dare a voi solletico
Ucciso poi sarò.
- Alb., Rom., Min. No...
- Cola No...
- Alb., Rom., Mim. No... no... (stringendosi a lui)
- Cola Scusate...
- Alb., Rom., Mim. Chiuso è di già il portone.
- Alb., Rom., Mim. Aprilo...
- Cola E a bastonate
M'ammazzerà il padrone.
- Alb., Rom. Ti rendi al voto mio...
- Mim. Veder vo' il mondo anch' io.
- Cola E a me lo raccontate ?
- Alb., Rom., Mim. Cola!
- Cola Nicola, Cola... (svicolandosi)
Con voi da far non ha.

Alb. Si... Si... No me hagas llorar... Yo quiero este
lijero pasatiempo.

Rom. Colás?... (*En tono de súplica*)

Col. ¡ Otra !

Rom. Tengo un aguijon que me punza...

Col. Dónde ?

Rom. En el corazón.

Col. (Pobrecilla !)

Rom. El remedio está en tu mano.

Col. De qué manera?

Rom. Déjame ir á ver las góndolas..... Dame este
gusto.

Mim. Colás ?

(*suplicándole*)

Col. Tambien vos ?

(*con cierto despego*)

Mim. Tengo una agitacion...

(*apartándose*)

Col. De qué ?

Mim. De un poquito de broma... arrimándose á él.

Col. Algo mas lejos !

Mim. Quieres ser mio ?

Col. Qué es lo que decis?... Ola !...

Mim. Vámonos á Venecia... No deseo otro placer.

Col. Y que por daros ese gusto me cueste luego la vida!

Alb. Rom. Mim. No...

Col. No...

Alb. Rom. Mim. No... no. (*rodeándole*)

Col. Perdonadme .. pero la puerta está cerrada.

Alb. Rom. Mim. Abrela.

Col. Y el amo me matará á garrotazos.

Alb. Rom. Condesciende á mis deseos...

Mim. Yo tambien quiero ver el mundo....

Col. Y á mí me lo contais ?

Alb. Rom. Mim. Colás!...

Col. Nicolás , Colás... nada tiene que hacer con uste-
des... (*separándose*)

Alb., Rom., Mim.

Per una volta sola...

Cola

Care non posso.

Alb., Rom., Mim.

Ah!

(carezzevolmente)

Se più ti ostini, o barbaro,

A non aprir le porte,

Fra disperate smanie

Qui tutte cadrem morte...

Un gel m'agghiaccia il seno...

Aiuto! io vengo meno...

Carino, mio carino,

Ti muovi alfin per noi,

Poi chiedi ciò che vuoi;

Tutto daremo a te.

Cola

(Come si può resistere

A queste lagrimucce!

Mi sento in gola stringere...

Povere zittellucce!

Pian pian, vèh, che destino?

Non posso mai far bene...

Ma che cos'è quel piangere?

Muoiono di dolore!...

E tieni, tieni, tieni;

Poi più a tener non c'è!)

Alb., Rom., Mim.

Ah! tu cedi!

Cola

(Ahi, dove vado!...)

Alb. Rom. Mim.

Vedrai balli, udrai tu canti.

Cola

(Ah! son vinto, impietosito.)

Alb. Rom. Mim.

Quante feste! quanti incanti!

Poi ne andremo presto presto

A cenare nel caffè!

Cola

Sì, davvero? Quand'è così

Più pericolo non v'è.

Alb.

Egli cede.

(con gioia estrema)

Mim.

Su, t'affretta,

(a Romilla)

Qui le maschere celate,

(Romilla parte e subito ritorna con varii dominò, beretti ec.)

Oh buon Cola!

(rivolta a Cola)

Alb. Rom. Mim. No mas que una sola vez...

Col. Queridas, no puedo.

Alb. Rom. Mim. Ah !.. (*Haciéndole caricias*) Si eres tan inexorable que no nos abres la puerta, aquí á las tres nos verás morir víctimas de tu barbarie y de nuestra desesperacion... La sangre ya se me hiela... Yo vacilo... Socorro !... Querido mio, compadécete de nosotras, y despues pide cuanto quieras, nada te negaremos.

Col. Cómo resistir á sus lágrimas ! Siento un nudo en la garganta... Pobrecillas !... Poco á poco, señoras... A qué viene ese llanto ? (Y se van á morir de pesadumbre!...) Pero si es un disparate lo que quieren que yo haga... Vamos... no hay que abatirse...

Alb., Rom., Mim.

Ah !... Cedes ?

Col. (A dónde iremos á parar ?)

Alb., Rom., Mim.

Verás las danzas... Oirás las canciones...

Col. (Ah! No puedo resistir mas... Me vencieron.)

Alb. Rom. Mim.

Cuánta algazara ! Cuántas delicias !... Y despues iremos á cenar al café.

Col. De veras?... Ah ! siendo así ya no hay tanto peligro.

Alb. Ya condesciende (*con extrema alegría.*)

Mim. Sí... date prisa... Trae los disfraces y las caretas. (*Romilla entra apresurada y saca varios dominós y capuchas, etc.*)

Oh qué bueno eres, Colás !

- Alb. Oh gioia!
 Cola (*sfuggendo Mimosa*) Aspetta...
 Rom. Ecco...
 Alb. A voi.. (*dando un domino à Mimosa*)
 Mim. Sì...
 Cola Deh! vi sbrigate...
 Mim. A te pure. (*dando un parrucca a Cola*)
 (*Albina e Mimosa aiutando Cola ad indossare una giubba. Cola non ne trova il verso*)
 Col. Fate piano.
 Mim. Poveretto! è un po' atillata.
 Col. Io trovar non so la strada.
 (*aftaticandosi a porre il vestito*)
 Alb. Rom. Mim. Presto, presto. (*aiutandolo tutte*)
 Col. Andiamo via.
 Che figura originale!
 Alb. Rom. Mim. Il destin sorrise a me!
 Benchè io fossi poco esperta,
 Voglio entrare anch'io nel mondo:
 Respirare all' aria aperta
 Esser deve assai giocondo!
 E se un vago giovinetto
 Saprà accendermi nel petto
 Il vulcano dell' amore
 Grata a lui mi troverà.
 Col. Fra le feste ed il rumore
 Afferrando questi o quelli.
 Voglio far di tutto core
 Mille salti e giuocherelli,
 Oh che gioia! in quel trambusto
 Rider voglio a crepapple,
 Con voi care mie zitelle
 Divertirmi anch' io saprò. (*via tutti*)

SCENA VI.

Piazza. Odesi un' armonia festosa. Varie maschere in diverse foggie girano qua e là per la piazza. Coro di maschere, poi PILADE mascherato da Arlecchino.

Coro La nostra vita è d' avventura;
 Sotto la larva tutto è permesso,
 Telta in tal guisa ogni paura,
 Scherzar con tutti ci vien concesso.
 Vivan le maschere, vivan le maschere.

Alb. Qué placer !

Col. (*huyendo de Mimosa*). Basta ! basta !

Rom. Toma...

Alb. Para vos. (*Dando un dominó á Mimosa.*)

Mim. Sí.

Col. Vaya, despachaos...

Mim. Toma tú. (*dando una peluca á Colás. Albina y Mimosa ayudan á Colás á ponerse una chupa y Colás no acierta á colocársela.*)

Col. Poco á poco...

Mim. Pobrecillo!... Está un poco adornada...

Col. Yo no acierto á ponerme esto. (*luchando para meterse el vestido.*)

Alb., Rom., Mim. Despachémonos. (*ayudándole*)

Col. Ea, vámonos... Qué figura tan original!...

Alb., Rom., Mim. El destino nos favorece. Aunque soy una muchacha inexperta quiero saber lo que es el mundo. Qué bueno debe ser respirar el aire libre! Y si se acerca á mí un jóven amante, yo sabré corresponder á la volcánica llama de su amor.

Col. En medio del barullo, arrimado á las unas y las otras yo veré de sacar todo el partido que pueda. Qué gusto!... Cuánto pienso reirme!... Y con vosotras, queridas, tambien pienso que me divertiré bastante. (*vanse todos.*)

ESCENA VI.

Plaza. Oyese una música festiva. Varias cuadrillas de máscaras corren de una parte á otra. Coro de máscaras. Despues Pilades disfrazado de Arlequin.

Coro. Pasemos alegres estos instantes de la vida: hoy todo nos es permitido con la máscara puesta... Divirtámonos sin recelo, y gastemos bromas con todo el mundo... Vivan las máscaras.

Pil.

E viva sempre chi le inventò.

(con larva sul viso, irrompendo nella folla)

»Udite, udite .. breve la storia

»Dell'Arlecchino narrare io vo'.

Coro.

»Udiamo, udiamo - facciam silenzio.

Pil.

»Fatemi circolo - principio do'.

(tutti circondano Pilade)

»Della maschera italiana

»Genitore è l'Arlecchino,

»Tanto ei sa con arte strana

»Con un feltro e un mascherino

»Con un abito qual iride

»Variopinto a più colori,

»Imitar diversi umori

»E ridendo corbellar.

»Presso Bergamo alla vita

»Arlecchin s' è visto sorto:

»Osservò gente infinita

»Con ingegno acuto e accorto:

»E la terra nel percorrere

»Fascinò si gli abitanti,

»Che lo preser tutti quanti

»Qual modello ad imitar.

»Conceduto fu soltanto

»Per la mente sua si destra,

»Ch' ei menasse con gran vanto

»La sua scutica maestra.

»E così con le facezie,

»Con bei sali, e lepidezza,

»Mertò quel che il mondo apprezza,

»Il giocoso stafilar.

»Finchè in palco s' è mostrato,

»Arlecchin svegliato ha il riso

»Dalla maschera salvato

»Che celava il vero viso.

»Ai suoi frizzi il volgo applaude

»Benchè ognor ne sente il morso;

»Ei fa intanto più concorso,

»E bei soldi sa cavar.

»Ma poi quando l' Arlecchino

»D' imitar nacque mania,

»Quando senza mascherino

»Fu menato in sulla via,

»Cadder tutti e motti e lazzi

Pil. Y viva siempre el que las inventó (con la careta puesta saliendo entre la multitud) Oídme que os quiero contar la historia del Arlequin.

Coro. Oigamos.. Silencio!

Pil. Haced corro, que voy á empezar. El arlequin es el padre de la máscara italiana. El sabe con su sombrero de fieltro, su ligera careta y con su trage salpicado de colores como el arco iris, imitar diversos caracteres y burlarse de todo el mundo con su risita festiva. Cerca de Bérghamo salió á lucir el Arlequin: empleó la agudeza de su ingenio en observar á muchas gentes, empezó á correr diversas tierras y tanto supo fascinar á sus habitantes que todos le tomaron por modelo. A la vivacidad de su imaginacion le fué solamente concedido el azote de la sátira que maneja con tanta destreza, mereciendo que todo el mundo celebre los chistes de su crítica. Hasta que apareció sobre la escena conservó Arlequin el rostro cubierto. Todo el que le oye le aplaude, aunque se sientan zaheridos por su censura, y así sabe á merced del concurso ganar sendas pesetas. Cuando despues empezó la manía de imitar al Arlequin y apareció sin máscara se oscureció su anti-

- » S' oscurò l' antica fama
 » Perchè in tutti nacque brama
 » D' Arlecchino contraffar.
 * Popolarsi l' universo
 » D' Arlecchini fu veduto,
 » E di cenere cosperso
 * Fu l' autor disconosciuto.
 » Non coperto più di maschera,
 * La sua fama trovò morte,
 * E al meschin toccò la sorte
 » Di far tutti sbadigliar.
 * Ma volendo al primo onore
 » Richiamar padre Arlecchino
 » D' uopo è l' abito a colore,
 * Vestir feltro e mascherino;
 » Affinchè sotto la maschera,
 * Che ciascuno rassicura,
 » Dato bando alla paura
 * Possa il mondo corbellar.
 * Torni, torni, e donde emerse,
 » Sulla scena ei solo resti,
 * E le grazie già disperse
 » Di bel nuovo al mondo appresti.
 » Ogni sciocca e goffa immagine
 * Sia dovunque condannata,
 * Sia bandita, sia beffata,
 » Ond' ei torni a trionfar.
 Altri * Viva viva l' Arlecchino
 * Che tal maschera inventò.
 * Con un feltro e un mascherino
 * Imitare ei tutti può.
 (Il Coro si disperde, Arlecchino entra nel caffè)

SCENA VII.

ALBINA e ROMILLA in domino roseo, con larva sul viso, dal lato destro e dal sinistro; ed ORESTE in domino nero, senza larva. Poi PILADE in domino nero.

Alb., Rom. (incerte e timorose fra loro)

Abbiam perduto Cola e Mimosa....

Che mai faremo sole così?

Ore. Due mascherette color di rosa! (fra loro)

Di li tu vanne; io vo' di qui.

(si avvicina ad Albina piacevolmente)

Vezzosa maschera....

gua fama, porque en todo el mundo nació el deseo de darle otra forma diversa. Todo el universo se pobló de Arlequines, esparciéndose las cenizas de su desconocido autor... La muerte no le sorprendió con la máscara puesta, y tuvo la desgracia de hacer bostezar á todos. Pero si queremos que el Arlequin vuelva á recobrar su antigua fama, es preciso vestir el traje de diversos colores, ponerse el fieltro y la mascarilla, á fin de que asegurado por el disfraz pierda el miedo y empiece otra vez á burlarse de todo el mundo. Vuelva, vuelva de nuevo sobre la escena, y haga enmudecer á cuantos quieran competir con sus chistes... abajo sus rivales; y envanézcase con su triunfo.

Otros. Viva el inventor del Arlequin! con la careta y un gorro de fieltro él puede imitar á todo el mundo. (*El coro se pierde por varios lados.*)
Arlequin entra en el café.

ESCENA VII.

ALBINA y ROMILLA con dominó color de rosa y la careta puesta, de la derecha y de la izquierda, y Orestes con dominó negro pero sin careta. Despues Pilades con dominó negro.

Alb., Rom. (*tímidas é inciertas, hablando entre sí*)
 Hemos perdido á Colás y á Mimosa! Qué vamos á hacer nosotras solas?

Ore. Dos mascaritas color de rosa!... Vé tu por aquel lado y yo por este. (*se acerca á Albina*) Hermosa máscara?

- Alb. (*con ritrosia*) No, no....
 Ore., Pil. (*a Romilla con voce umile e di preghiera*)
 Ti piaccia
 Farmi la grazia d' un sol caffè.
 Rom. No, no.... (*con ritrosia*)
 Ore., Pil. (*ciascuno all' una delle donne, pigliandole per la mano*)
 Non volgere di là la faccia...
 Alb., Rom. (*disimpacciandosi dai due*)
 No, no; lasciatemi...
 Ore., Pil. (*seguendole*) Deh! cedi a me.
 Alb., Rom. (*strette fra loro*)
 Che dici?
 Rom. Infine qui non c' è male.
 Alb. Saremo accolte con civiltà.
 a 2. Siam tra le feste del carnevale;
 Vedrem noi pure come si fa.
 Ore., Pil. Deh! cedi... (*ciascuno a ciascuna*)
 Alb., Rom. (*ciascuna a ciascuno*)
 Accetto.
 Ore., Pil. Brava, oh qual giola!
 Tutta la sera goder saprò.
 Alb., Rom. (*tra loro*)
 No, questo incontro non mi dà noia,
 Assai gradito tornar mi può.
 (*entrano nella bottega del caffè, togliendosi le donne le larve*)

SCENA VIII.

MIMOSA e COLA in maschera con larva sul viso; poi il
 CONTE in domino nero.

- Mim. Dove son? (*cercando intorno con cautela*)
 Cola Saranno morte.
 Mim. Le hai vedute?
 Cola E chi lo sa!
 Mim. Su, su, avanti. (*incamminandosi trascinando Cola*)
 Cola Or ve' la sorte!
 Lasso lasso io sono già.
 Con. (*vedendo Mimosa ed afferrandola per la mano*)
 Ah ti trovo mascheretta,
 Or non puoi fuggirmi più.
 Mim. No, lasciate... (*facendo sforzi a fuggire*)

Alb. Nó.... nó... (con aspereza.)

Ore. Pil. (á Romilla con voz humilde y suplicante.)
Quieres favorecerme viniendo conmigo á tomar café?

Rom. No... no... (con esquivex)

Ore. Pil. (tomando cada cual la mano de ellas) No vuelvas la cara...

Alb., Rom. No... no... dejadnos... (Soltándose de ellos)

Ore. Pil. Vamos... sé amable conmigo (siguiéndolas)

Alb., Rom. (Qué dices?) (entre sí)

Rom. Yo creo que esto no debe ser malo.

Alb. Seremos tratadas con cortesía.

á 2. Estamos en la fiesta del carnaval... vamos á ver lo que esto será.

Ore. Pil. Vamos... cede... (cada uno á la suya)

Alb. Rom. Acepto (cada cual al suyo)

Ore., Pil. Bien! Oh! qué gusto! qué noche tan placentera voy á gozar!

Alb. Rom. No me disgusta este encuentro que hará mayor la diversion.

ESCENA VIII.

Mimosa y Colás enmascarados, despues el Conde con dominó negro.

Mim. Dónde están? (buscando al rededor.)

Col. Se habrán muerto.

Mim. Las has visto?...

Col. Y quién sabe?

Mim. Vamos!... Adelante... (tirando de Colás.)

Col. Qué suerte la mia... Ya estoy triste y fastidiado...

Conde (viendo á Mimosa y cogiéndola de la mano) Ah... te encuentro, mascarita. Ya no te me volverás á escapar!...

Mim. Nó, dejadme. (queriendo huir)

- Cola* (alzandosi con impeto e bravura) Ohè!... Ohè!... aspetta..
 Che pretendi ?
- Con.* Taci tu !
- Mim.* Dominò, non lusingarti ;
 Le compagne ho da trovar.
- Con.* Vieni qui dentro a ristorarti. (*additando il Caffè*)
- Mim.* Cola?... (*a Cola*)
- Cola* Che ? (*a Mim.*)
- Mim.* Che dobbiam far ?
- Cola* Ah :
- Mim.* Ma siamo in carnevale.
- Cola* Folleggiar concesso è un di.
- Con.* Certamente non c'è male.
 Che mai dici ?
- Mim.* Io dico sì !
- Con.* Vieni ; vieni, o mia Sibilla ;
 Tu l' Olimpo schiudi a me.
- Mim.* D' allegrezza il cor mi brilla,
 Vo' goderla accanto a te.
- Cola* Eh che fai? va piano piano : (*al Conte*)
 Un tantin ne resti a me ;
 Tengo io pure un petto umano
 Ed un cor qui dentro c'è.
 (*entrano nella bottega del Caffè*)

SCENA IX.

ZANNI, PASQUALINO e Maschere di vario genere
 spingendo a forza MUZIO innanzi.

Zan. Pas. Qui venga pur, ser Muzio ;

e Coro Qui far vogliamo un gioco.

Muz. (*liberandosi dalle mani di alcuni ed incappando in quelle di altri, e tutto infuriato*)

Lasciatemi... lasciatemi...

Io getto fiamme e fuoco.

Gli altri Come, perchè?

Muz. In Venezia

Stanotte io son restato...

Gli altri Perchè?

Muz. Perchè da Padova

Un foglio or m'è arrivato...

Gli altri E a che?

Muz. Per un negozio

Di vino, di olio e lana...

Col. (con ímpetu y bravura) Ola! Ola! Qué es lo que pretendes?

Con. Calla tú.

Mim. No te canses, máscara.... quiero hallar mis compañeras.

Con. Ven aquí dentro á tomar alguna cosa (*indicándola el café.*)

Mim. Colás?

Col. Qué?

Mim. Qué hacemos?

Col. Ah!

Mim. Estamos en carnaval.

Col. Un dia de broma es permitido.

Con. Seguramente : en esto no hay nada malo... Conque, qué dices?

Mim. Que sí.

Col. Ven , Sibila mia.... Tú me abres las puertas del Olimpo.

Mim. El corazon me salta de alegría , y quiero divertirme á tu lado.

Col. Eh! Qué vais á hacer?... (*al conde*) Poco á poco !... Que haya algo para mí... Tambien yo tengo un pecho muy humano y dentro un corazon muy sensible. (*Entran en el café*)

ESCENA IX.

ZANNI, PASCUALILLO y diferentes máscaras trayendo con violencia á MUCIO.

Zan., Pas. y Coro. Venga aquí , señor Mucio, que queremos darle broma.

Muc. (*Yendo de las manos de unos á las de los otros y muy enfurecido*) Dejadme en paz. Estoy hecho una furia.

Los otros. Por qué?

Muc. Yo me he quedado en Venecia esta noche.

Los otros. Por qué?

Muc. Porque he recibido una carta de Padua.

Los otros. Y qué?

Muc. Para cierto negocio de vino , de aceite y lana.

Gli altri
Muz.

E poi?
Poi stringer devesi
Nell' altra settimana...

Gli altri
Muz.

Ebben?
Ma via , scostatevi...
A casa son tornato ;
E dal solaio al lastrico
Sta tutto ben serrato.

Gli altri
Muz.

Come!
Sta chiuso, cattera !
Io batto , batto , batto...
Nessun mi sa rispondere ;
E io picchio , come un matto !
Che dunque ?

Gli altri
Muz.

Son le femmine
Di casa uscite tutte.

Gli altri

Ah ! ah ! non è possibile : *(ridendo)*
Fuggite son le brutte !

Muz.

Eh ! non ridete , io mastico
Sorbe immature e siele.
Si fa ad un padre cabala,
Così , così crudele !
Fra tante strade dubbie
Che mai sperar potranno ?
Dal mondo e dalle astuzie
Come si salveranno !
Ahimè ! che pari a un bufolo
Stizzito io son davvero :
E se le giungo a cogliere ,
Le concio come va.

Gli altri.

Non esser sì severo ;
Son brutte , fan pietà.

Muz. *(si divincola dagli altri ed entra nella bottega di caffè pieno d' ira , seguito da Zanni e tutti)*
Maschere di vario genere , poi tutti.

Ritorniamo in allegria

Or che siamo in giovinezza :

Chi vuol esser lieto , sia ,

Del doman non v' è certezza.

Voci di dentro. Ah !

Qual grido. *(guardando verso il caffè)*

Con. *(esce precipitoso e rivolgendosi al Coro)*

Lungi Muzio

Via traete...

Los otros. Y despues ?

Muc. Despues... Despues debo en la otra semana...
Pero dejadme !.... apartaos !... He vuelto á mi
casa... y la hallo bien cerrada á piedra y lodo...

Los otros. Cómo !

Muc. Sí, cerrado... llamo y nadie me responde... Vuelvo á llamar como un loco...

Los otros. Bien, y qué ?

Muc. Se han escapado las mujeres de casa...

Los otros. Ah, no es posible ! Cómo han de haber huido si son tan feas !... (riendo)

Muc. No se rian ustedes .. Es posible que así se burle la autoridad de un padre !... Que va á ser de ellas entre esa confusion ! Cómo se podrán defender de las astucias del mundo !... Ay de mí !... Yo estoy hecho un toro. Sí llego á pillarlas les prometo...

Los otros. No seais tan severo... Son feas, y debeis compadecerlas.

Muc. (se desprende de ellos y entra en el café lleno de ira seguido de Zan. y los otros.)

(Máscaras de varios generos, despues todos.)

Aprovechemos la alegría propia de la juventud.

Diviértase hoy el que quiera, que mañana nadie sabe lo que le puede suceder.

Voces dentro. Ah !

Coro. Qué gritos ! (Mirando hacia el café.)

Con. (Sale muy de prisa y se dirige al coro) Llevaos á Mucio lejos de aquí...

Pas., Coro.

In noi riposa.

Con.

Finchè due non cangin d' abiti...

Coro.

Dipendiam da te.

Muz.

(spinto fuori del caffè da Pasqualino e Zanni gridando)

Ah!

Coro. (a Muzio circondato)

Che fu?

Muz.

L' ho vedute!

Pas., Zan., Coro.

(deviando Muzio.) Senza maschere?

Muz.

No, vestian color di rosa.

Coro.

È un inganno!

(Pilade, Oreste, il Conte, Cola e le donne escono dalla bottega del caffè. Tutti sono con la larva sul viso; ma Oreste e Pilade hanno scambiato i loro domino con quelli di Albina e Romilla)

Muz. (vedendo uscire i domino e rompendo l' urto della folla)

Voglio ucciderle.

Desse son... non reggo più.

(furiosamente corre addosso a coloro che hanno il domino roseo, strappa ad essi le arve e retrocede con estrema meraviglia e confusione, veduto essere due uomini)

(fra sè) Come fu!... che veggio qua!...

Son sparite innanzi a me...

Tutte due stavan là!...

Impazzisco per mia fè!...

Ahi! mi par qual molinello

Giri, giri il mio cervello...

Le farfalle innanzi agli occhi

Io mi vedo svolazzar...

E il vigore dei ginocchi

Piano piano va a mancar.

Alb., Rom. e Mim.

Ah! fuggiam, fuggiam di qua!

(fra loro)

Tremo già da capo a piè...

Se l' inganno scoprirà,

Vano fia sperar mercè.

A sì nuovo e strano evento

Preda son di rio spavento:

Una nube fosca e bruna

Del suo vel mi copre già...

Come nave in ria sfortuna

Agitato il cor mi sta.

Ore., Pil. e Con.

Come un tronco ei resta là;

(tra loro)

Pas. y Coro. Déjalo por nuestra cuenta.

Con. Hasta que las dos se cambien los vestidos.

Coro. Dispon de nosotros.

Muc. (que sale arrojado del café por Pascualillo y Zanni.) Ah!...

Coro. (rodeándolo) Qué ha sido eso?

Muc. Las he visto!

Pas., Zan., y Coro. (Separándolo) Sin máscara?

Muc. Nó, con vestido color de rosa.

Coro. No puede ser.

(Pilades, Orestes el Conde, Colás y las mujeres salen del café, todos cubierto el rostro con la máscara, pero Orestes y Pilades han cambiado sus dominós con los de Albina y Romilla.)

Muc. (viendo salir los dominós y atropellando por medio de la gente.) Voy á matarlas... Ellas son, no aguanto mas... (furioso se precipita contra los dominós color de rosa, les arranca las máscaras y retrocede espantado al ver que son dos hombres.) ¿Cómo ha sido esto?... Qué es lo que estoy viendo!... Han desaparecido delante de mí!... Pues no estaban aquí las dos... A fe mia que hay para perder el juicio! Ah!... Mi cabeza gira como un molino de viento... Las piernas me flaquean... y voy á dar conmigo en el suelo.

Alb., Rom., y Mim. Huyamos de aquí... Estoy temblando de piés á cabeza... Si llega á descubrirnos no debemos esperar que nos perdone. Sobreco-gida por tan extraños acontecimientos no sé lo que me pasa, se turba mi vista, y mi corazon está pasando una borrasca deshecha.

Ore., Pil., y Con.

Ha quedado estático como un tronco y no sabe lo

Nulla più comprende in sè :
 Per chi ardire in cor non ha
 Mai fortuna non, non v' è.
 Finchè il vero non discopra,
 Il suo capo andrà sossopra :
 Ma girar può in basso e in alto,
 Nulla nulla ei scoprirà.
 Questo è il primo ; all' altro assalto
 Ei le spese pagherà.

Col. (fra sè) Io convulso sono già
 Dalla testa sino al piè :
 Ma perchè tanta villà !...
 Ma tremar, tremar perchè ?
 Queste sono due donzelle ;
 Son ragazze e sono belle ;
 Ma se in vista non istanno,
 Non si ponno maritar.
 Così fecer, così fanno
 I papà che san pensar.

Pas., Zan. e Coro

Ehi, ser Muzio, come va ? (*rivolti a Muzio*)
 La scoperta in fumo andò ?
 D' una gran severità
 Ecco il frutto che restò !
 On non sien perciò distrutte !
 Le son brutte, brutte, brutte.
 Non temete, non temete
 Che nessun le sedurrà :
 Tutto il ben che in casa avete,
 Tutto a voi si serberà.

Muz. (scuotendosi e con grande impeto cercando intorno)
 Io l' ho vedute ; fra voi qui stanno.

Tutti meno le tre donne

È matto.

Muz. Io pazzo !

Tutti È da legar ! (*come sopra*)

Pil., Ore., Con.

Forse siam noi ?

Coro di donne

Siam noi ?

Zan., Pas. e Coro d' uomini

Siam noi ?

Tutti Chiama l' astrologo, trovarle ei può.

È matto, è matto.

Muz.

Or io mi scanno.

que le pasa. La fortuna no protege al que no tiene valor... Mientras no descubra la verdad su cabeza rodará como un molino, pero ya puede correr por donde quiera, que nada averiguará. Por la primera vez tiene bastante, al segundo asalto las pagará todas juntas.

Col. Tengo una convulsion que me pilla desde los piés á la cabeza... Pero por qué me acosa tanto el miedo? A qué viene tanto temblar? Ellas son dos doncellas jóvenes y bonitas, si nadie las ve mal podrán encontrar quien se quiera casar con ellas... Los buenos padres piensan de esta misma manera.

Pas., Zan. y Coro. Eh, señor Mucio, cómo va? En qué ha quedado su descubrimiento? Estas son las consecuencias de una severidad extremada!... Pero no tengais miedo de veros derrotado... Son tan feas que ninguno tendrá valor de seducirlas... Todo lo bueno que teneis en vuestra casa es solamente para vos.

Muc. (*Apartándose y buscando con ansia al rededor.*) Pero si yo las he visto!... Si están aquí entre vosotros!

Todos menos las tres mujeres.

Se ha vuelto loco.

Muc. Yo loco!

Todos. Loco de atar.

Pil., Ore. y Con. Somos tal vez nosotros?

Coro de mujeres. Somos nosotras?

Zan., Pas. y Coro de hombres. Somos nosotros?

Toma... Llama á un astrólogo, él puede que las encuentre... Vamos, está loco.

Muc. Me ahorraría...

Alb., Rom. e Mim.

Pietà ne sento! (a *Pilade, Oreste e Conte*)

Ore., Pil e Conte. Tacete. (alle tre donne)

Tutti (accercchiando *Muzio* È matto.

Vogliamo ridere ad ogni patto.

La polka, il walzer ballar io vo'.

(il Coro infesta *Muzio*, e tirandolo a sè or l' uno or l' altro, lo invitano a ballare, non esclusi *Oreste, Pilade e il Conte*)
Muz. (nell' eccesso del suo impeto ributta ogni ostacolo furiosamente prorompendo)

Ahimè che strazio! Alle amarezze

Il cor resistere or più non sa...

Tutte a me toccano queste dolcezze...

Un estermínio *Muzio* farà!

Cola (come stordito)

Di queste trappole, di quest' imbrogli,

Chi sa la fine quale sarà!

Se n' esco libero da tanti scogli

Proprio un miracolo raro sarà.

(gli altri, meno le tre donne, guardando *Muzio* e ridendo fra loro)

Vedi là *Muzio* come si adira!...

Vorrei scommettere che matto andrà...

Lo sdegno e il fremito che già respira

Certo a mal termine lo condurrà!

Alb., Rom. e Mim.

(Incerta e dubbia mi fa il timore, (fra loro)

Parea sorridere di voluttà.

Tra un padre rigido, e un caro amore

Ansante e timido il cor mi sta!)

(Le donne seguite da *Cola* e dal *Conte* fuggono a destra. Gli altri spingono *Muzio* verso la sinistra.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Alb., Rom., Mim. Me dá lástima.

Ore., Pil. y Con. Silencio.

Todos. (rodeando á Mucio). Se ha vuelto loco... Divirtámonos de todos modos.... Bailemos el wals y la polka...

(El coro agarra á Mucio y lo hace ir de uno á otro lado invitándole á bailar, y lo mismo hacen Orestes, Pilades y el Conde.)

Muc. (En el exceso de sus impetus logra atropellar los obstáculos y prorumpe furioso.)

Ay de mí... Qué picardía!... Mi corazón no puede resistir tanta amargura y voy á hacer una que será sonada...

Col. Quién puede adivinar el fin de estos embrollos!... Si llego á escapar con bien de tantos laberintos será un milagro nunca visto.

(Los demás menos las tres mujeres, mirando á Mucio y riendo unos con otros.)

Mirad á Mucio qué desesperado está Apuesto cualquier cosa á que se vuelve loco... La rabia y el temblor que le acomete no puede tener buen resultado.

Alb., Rom. Mim. El miedo me tiene sin saber lo que he de hacer... El placer me sonrió un momento, y entre un padre severo y un cariñoso amante mi tímido corazón vacila y se agita en este momento.

(Las tres señoras seguidas de Colás y del Conde desaparecen por la derecha, los demás empujan á Mucio al lado opuesto.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Corte murata ed albera a. Ai due lati due ordini di stanze.
All' angolo a sinistra uscio da via.

MIMOSA, ALBINA . R. MILLA.—Mimosa dalle stanze a destra
e le altre da quelle a sinistra.

Mim. Vieni qui...

Rom. Dorme?

Mim. L' intera notte

Ha muggito qual toro: infin sopito
A sonnecciar l' ho udito.

Alb. Chi sa se la mente è persüasa
Che dormivamo in casa?

Rom. La cosa parve vera;
La gondola leggera
Sembrò volar.

Alb. Più di mezz' ora innanzi
Di lui qui ci trovammo.

Mim. »Eh! faccia franca,
»E lascia far: non ha viso di vero
»Ch' escan sole e di sera a far le pazze
»Tre leggiadre ragazze.

Alb. »E i nostri amanti,
»Come potremo rivederli?

Mim. »Zitto,
»Ci penseranno se di noi son cotti:
»Ei la tanna già sanno,
»E se voglion le lepri scoveranno.
»Odo rumore...

Rom. e Alb. »Oh cielo !.

SCENA II.
MIMOSA, ALBINA, ROMILLA.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Patio con árboles. A ambos lados dos órdenes de habitaciones. En el ángulo de la izquierda una salida á la calle.

MIMOSA, ALBINA, y ROMILLA.—Mimosà desde las habitaciones de la derecha, y las otras de las de la izquierda.

Mim. Ven acá....

Rom. Duerme todavía?

Mim. Toda la noche ha mugido como un toro: al fin, vencido por el sueño, ha quedado en silencio.

Alb. Quién sabe si está persuadido de que hemos dormido en casa?

Rom. Ello así puede haberle parecido, porque la góndola no andaba sino que volaba.

Alb. Hemos llegado aquí media hora antes que él.

Mim. Éa, fuera miedo y deja hacer: no tiene visos de verdad que tres lindas muchachas salgan solas á loquear por la noche.

Alb. Y cómo volveremos á ver á nuestros amantes?

Mim. Silencio! si están enamorados, buen cuidado se darán ellos. Ya saben el nido, y si quieren ya encontrarán las liebres. Oigo ruido....

Rom. y Alb. Cielos!...

Mim. »Andate, andate:
 »E ad evitar clamori,
 »Rassettate ogni cosa dentro e fuori.
 (Rom. entra nelle stanze a destra ed Alb. in quella a sinistra)

SCENA II.

MIMOSA poi COLA.

Mim. Mi cuoce veder Cola...
 (va per entrare a destra e s' incontra con Cola)

Cola. (nella massima confusione) Ahi! ahi!

Mim. S'è levato di letto?

Cola. A prima alzata.

Messer vuol nulla? - Bu! - Perchè sparate?

Brrr! - Voi fate il puledro? - Or ora! or ora!...

Paffè! misericordia!

Mim. Che?

Cola. Ha inciampato

Nel gabinetto e a terra è stramazato.

Mim. Perchè?

Gola. Non so: c'era qualcosa, e in tasca

Se l'ha riposta e d'ira poi sbuffando

Corre di qua e di là.

Mim. Sta in sensi.

Se hai bisogno di me, guarda; io sto allerta

Al finestrino. (mostrando il finestrino a destra)

Cola. E qual bisogno mai

Aver poss'io?

Mim. (guardando a destra) Eccolo!...

Cola. Aiuto.

Mim. Taci; lì dentro io sto. (entra nel padiglione a destra)

Cola. Cola è perduto.

(avvicinandosi fra gli alberi)

SCENA III.

MUZIO e il suddetto.

Muz. (arrestando Cola, e tirandolo per un braccio)

Vieni qua.

Cola. Ahi!... ahi!...

Muz. Ier sera

Dove fosti?

(Cola guarda intorno, vede Mimosa presso il padiglione che fa atto di silenzio)

Traditore! (Cola gli volge le spalle)

Vieni qua, anima nera.

Mim. Andad ; y para evitar que grite , recomponedlo todo por dentro y por fuera.
(Rom. entra en las habitaciones de la derecha , y Alb. en la de la izquierda.)

ESCENA II.

MIMOSA y luego COLAS.

Mim. Deseo ver á Colás... *(al ir á entrar por la derecha se encuentra con Colás.)*

Col. *(lleno de confusion)* Ay ! ay !

Mim. Se ha levantado ya ?

Col. Muy de mañana. Se le ofrece á V. algo ? — Bu ! — Está V. enfadado ? — Prrr. — Parece V. un potro. — Luego , luego ! Paf. Misericordia.

Mim. Qué ?

Col. Ha tropezado en el gabinete y ha dado con su cuerpo en el suelo.

Mim. Cómo ha sido eso ?

Col. No sé. Habia allí alguna cosa , se la ha metido en la faltriguera , y luego bufando corre de una parte á otra.

Mim. Está atento. Si necesitas de mí , mira , estaré alerta en la ventanilla.

Col. Y qué puedò yo necesitar de vos ?

Mim. *(mirando hácia la derecha)* Hélo aquí !...

Col. Socorro !

Mim. Calla. Estoy aquí dentro *(entra en la habitacion de la derecha.)*

Col. Colás estás perdido. *(acercándose á los árboles.)*

ESCENA III.

MUCIO y dicho.

Muc. *(deteniendo á Colás , y tirándolo por un brazo)*
Ven acá.

Col. Ay ! ay !

Muc. Dóude estuviste anoche ? *(Colás mira al rededor , y ve á Mimosa cerca del pabellon , que le señala que calle.)* Traidor ! ven acá , malvado !

Cola. (*guarda Mimosa, la quale fa gesti di collera, onde egli fa movimento di fastidio e di sdegno*)

Muz. Non mi far più l' impostore.
Dove andasti?

Mim. (*fa cenno indicando le stanze superiori*)

Cola. Sopra.

Muz. Sopra!...
Sopra il tetto, in aria?... (Io fremo!)

Cola. Crepa!

Muz. (*fremendo*) Il ver fa ch' io discopra;
Dove andasti?

Mim. (*fa un cenno indicando il pian terreno*)

Cola. Sotto!...

Muz. Sotto...

In cantina!... (Il fiato manca!)

Cola. (Schiatta)

Mim. (*fa cenno a Cola che se ne andasse, il quale fingendo di zoppicare si muove*)

Muz. (*fremendo*) Ehi! ehi! non far lo zoppo!

Cola. Mi fa male dentro un anca.

Muz. Sta lì, e parla, o pur ti accoppo.
Dove andasti, impertinente?

Mim. (*indica il luogo ove trovasi*)

Cola. Qui...

Muz. Qui!...

Cola. Certo ..

Muz. S' è perduto!

Or t' affogo...

Cola. Gente!... Gente!

Muz. (*ponendogli la mano sulla bocca*)
Non gridar, sei morto!

Cola. (*come soffocato, e quasi piangendo*)
Aiuto!...

Stetti insieme alle bambine

Raccontando storielle,

Esse sono assai carine

E non vuon restar zitelle:

Chi dicea la vecchia storia

Di Romeo e di Giulietta;

L' ho imparata anch' io a memoria

Perchè tanto mi diletta,

Poi anch' io per fare il bravo

E per dare a lor sollazzo,

Col. (mira á *Mimosa*, la cual hace gestos de cólera, por lo que hace un movimiento de fastidio y de cólera.)

Muc. No me vengas con imposturas. Adónde fuiste?

Mim. (señala las habitaciones superiores)

Col. Arriba.

Muc. Arriba?... sobre el techo?... En el aire?...
(Tiemblo de rabia.)

Col. (Revienta).

Muc. (con agitación) Dime la verdad: dónde estuviste?

Mim. (le señala al suelo)

Col. Abajo.

Muc. Abajo.... En el sótano?... (Me falta el aliento.)

Col. (Estalla)

Mim. (Señala á *Colás* que se marche, el cual fingiendo que cojea se dispone á ello)

Muc. Eh! eh! no hacer el cojo!

Col. Siento dolor en una anca.

Muc. No te muevas y habla, ó te aplasto. Dí, dónde estuviste, pillastre?

Mim. (le señala el lugar en que se encuentra.)

Col. Aquí...

Muc. Aquí?...

Col. Sin duda...

Muc. No hay remedio, te ahogo!

Col. Socorro!... socorro!...

Muc. (tapándole la boca con la mano) Si gritas eres muerto!!...

Col. (con voz ahogada y casi llorando) Socorro!.. Yo estuve aquí con las muchachas contando cuentos: ellas, las pobrecillas, no tienen ganas de morir solteras: una de ellas contó la antigua historia de Julieta y Romeo, y es tanto lo que me gusta que la sé casi de memoria. Yo también por mi

- Le gran gesta raccontavo
 Del famoso Michelazzo.
 Cosicchè parlando assai
 Non s' udi picchiar di là.
 Ah padron, non v' ingannai,
 Ecco qui la verità.
- Muz.** Verità. *(con ira repressa e minacciosa)*
- Cola.** *(con timore)* Sì...
- Muz.** *(interrompendolo)* Un assassino
 Più di quelle or sei tu!
- Cola.** Ah! padron!... *(punto al vivo)*
- Muz.** *(cavando di tasca una parrucca)*
 Tal mascherino
 Parla chiaro assai di più.
- Cola.** *(nella massima confusione)*
 Come!... come!... e un mascherino!...
 Quando mai parlar fu udito!
 Quel rannochio in sul mattino
 Esso sol può far cra cra.
 Son scoperto, son servito.
 Chi m' aiuta per pietà!
- Mim.** *(ciò vedendo fa atti di confusione, e fugge nelle stanze a sinistra. Cola rimane come stordito)*
- Muz.** Ma sta zitto... scelerato!...
 Qual marrone m' hai tu fatto!
 Per te son precipitato;
 Ed or come me la impatto?
 Io crescea due zitelline
 Come gigli e schiume d' oro:
 Se per poco le odoravi,
 Sentian come linfa pura:
 Se la mano lor pigliavi,
 Alibivan per paura:
 E tu in mezzo del gran mondo
 Scivolar le hai fatte già!...
 Ah! son' ite tutte a fondo
 Le fatiche di papà.
 Esci, va!... *(respingendolo)*
- Cola.** *(ringalluzzandosi a gara)*
 Men vo' fuggire;
 Non vi posso più soffrire.
- Muz.** *(per inveire contro di lui)* Che!...
- Cola.** Le mani non alziamo;
 A che giuoco qui giuochiamo?

parte quise echar el resto, y les conté la historia y aventuras del famoso Michelazzo. De manera que embebidos en la conversacion, ninguno de nosotros oyó llamar. Esta es, amo mio, la verdad pura y neta.

Muc. Con que esta es la verdad?

Col. (con miedo) Sí señor...

Muc. (interumpiéndole) Lo que tú eres, un asesino de las muchachas.

Col. Señor!...

Muc. (sacando de la faltriquera una peluca) Este mueble habla claro.

Col. (atónito) Quién dijera que una peluca hablase! No hay duda, me han descubierto: y no habrá quien me socorra!

Mim. (Al ver esto se muestra confusa, y huye á las halitaciones de la izquierda. Colás queda aturdido.)

Muc. Bribonazo! me la has jugado grande; me has perdido! Y ahora cómo me las compongo? Yo criaba dos muchachas puras como unos lirios, y hermosas como espuma de oro; que se estremecian de miedo si veian la sombra de un hombre, y tú me las has hecho volar en el gran mundo!.... Ah! todos mis desvelos se han frustrado en un momento. Marcha, vete. (empujándolo)

Col. (envalentonándose) Quiero marcharme; no puedo sufriros mas.

Muc. (amenazándole) Qué!...

Col. No levantemos la mano. Qué juego es ese?

Muz. Come! ah birbo!
Cola. La creanza
 Non sapete dove sta?
 Sì signore: il miglior de' consigli *(risoluto)*
 E' appagar quelle rose d' amore!
 Non sapete che tanto rigore
 Su la testa fa i rami sbucciar?
 Sì, perchè, perchè son buono
 Mi prendete in brutto tuono:
 Son meschino ma onorato,
 Esser voglio rispettato.
 Se il mio braccio non si stanca
 Di servire a me non manca.
 Cercherommi altrove un pane,
 Ecco cò che mi rimane.
 Troverò un padrone onesto,
 Che il mestiere io ben so far...
 Tristo voi che il vostro cesto
 Tornerete a strascinar,

Muz. Come! come! ed ancora qui cianci!
 Io son padre, e a me doni consigli?
 Quando il cielo daratti dei figli,
 Anche in fasce li vuoi maritar?
 Vanne via, più non ti voglio,
 Rotto è il nodo dell' imbroglio.
 I tuoi pari, scellerati
 Voglion esser impiccati.
 Per voi, tristi, è cosa vaga
 Il gabbare chi vi paga.
 Io su tutti tengo gli occhi,
 Nè ingannar mi pon gli sciocchi.
 Ho scoperto il serpentello
 Che mi volle morsicar.
 Ma con colpi di martello
 Il velen gli vo' cavar.
(entrano entrambi nelle stanze a destra)

SCENA IV.

ORESTE e PILADE sormontano il muro, e il CONTE di là di esso

Pil. Era soverchio entrar per l' uscio.

Ore.

Taci.

Con. Voi siete in alto, ed io?

(di dentro)

Pil.

Regola il piede

Tra tanti buchi come fatto abbiamo.

Muc. Qué dices, bribon?

Col. Dónde está la buena crianza? Sí señor, (*en tono resuelto*) lo mejor que podía hacerse era satisfacer los deseos de aquellas rosas de amor. No sabeis que el sobrado rigor hace saltar las cabezas? Sí, porque soy bonachon me hablais de esa manera, pero aunque soy pobre, soy honrado y quiero que se me guardé respeto. Mientras tenga buenos brazos no me ha de faltar amo á quien servir, ni medios de ganarme el pan. Vos sí que os ve-réis precisado á tener que cargar otra vez con el cesto.

Muc. Qué es lo que estás charlando! soy padre y quieres darme consejos? Cuando el cielo te dé hijos, querrás casarlos en mantillas? Vete pronto, ya está descubierto el enredo. Tú y tus semejantes deberiais ser todos ahorcados; para vosotros es cosa de risa engañar al que os paga. Pero os tengo la vista encima y no conseguiréis engañarme. He descubierto la sierpe que me queria morder, pero á martillazos le baré saltar el veneno (*entran entrambos en las habitaciones de la derecha.*)

ESCENA IV.

ORESTES y PILADES que escalan la pared, y el CONDE de la otra parte.

Pil. Entrar por la puerta era muy arriesgado.

Ore. Calla.

Con. (*de dentro*) Vosotros ya estais arriba, pero yo?...

Pil. Vé poniendo los piés en los agujeros que hemos hecho.

- Con. Non posso. *(come sopra)*
 Ore. E statti.
 Pil. Intanto noi scendiamo.
(discendono afferrandosi ad alcuni rami di alberi.)
 Ore. Questo è il nido. *(guardando intorno)*
 Vittoria: è superato
 Il baluardo delle brutte. A noi
 Ormaila man di spose
 Non posson rifiutare.
 Pil. R fiutar l' uom?.. donna?...oggi? Ti pare!..
 Io vo' di qua, tu va di là.
 Ore. Convegno?
 Pil. E' questo il luogo.
 Ore. E il Conte?
 Pil. Abbasso i vecchi.
 Ore. I vecchi vanno a monte.
(Pilade entra nelle stanze a d'estra. Oreste nell' entrare nelle stanze a sinistra s' incontra con Albina)

SCENA V.

ALBINA ed ORESTE.

- Alb. *(ret' ocedendo con agitazione e timore)*
 Ah! tu qui!... Chi ti trasse? e per dove?..
 Tutto il sangue nel cor si gelò!..
 Ore. Ah mio ben!... quella fiamma che move
 Terra e cielo, la via mi segnò.
 Alb. T' allontana!... per te, per me tremo:
 Ahi, la mente mi sento smarrir!
 Ore. No, ti calma, mia cara, non temo:
 E' in te sola un ridente avvenir.
 Alb. E tu sperì?
 Ore. Non spero che amore.
 Alb. Egli è tuo.
 Ore. Qual contento!
 Alb. E per me
 Ore. Serbi?
 Ore. Tutto, sì, tutto il mio core.
 Alb. E tu?
 Alb. Il core si diede già a te.
 a 2 A sì leggiadre immagini
 Sorride il mio pensiero;
 Soavemente m' agita
 Un sogno lusinghiero;

Con. No puedo.

Ore. Entonces no subas.

Pil. Entre tanto nosotros bajamos. (*bajan agarrándose á las ramas de los árboles.*)

Ore. Este es el nido (*mirando en rededor*). Victoria! se ha ganado el baluarte de las feas. Ahora ya no pueden rehusarnos la mano de esposas.

Pil. Rehusar hoy dia una mujer á un hombre? Vaya! Yo me voy por aquí y tú por allí.

Ore. Está bien.

Pil. Este es el sitio.

Ore. Y el Conde?

Pil. Abajo los viejos!

Ore. Los viejos no hacen mas que estorbo. (*Pilades entra en las habitaciones de la derecha; Orestes al entrar en las de la izquierda se encuentra con Albina.*)

ESCENA V.

ALBINA y ORESTES.

Alb. (*retrocediendo con agitacion y temor.*) Ah! Tú aquí.... Por donde, cómo has venido? No me ha quedado una gota de sangre en las venas.

Ore. Bien mio!... La llama poderosa que con mueve la tierra y el cielo me enseñó el camino.

Alb. Vete... Yo tiemblo por tí y por mí... Pierdo el sentido....

Ore. Cálmate, hermosa mia... Nada temas por mí... En tu mano está que goces un porvenir li-sonjero.

Alb. Y tú esperas?...

Ore. Solo tu amor.

Alb. Ya lo posees

Ore. Qué contento!

Alb. Y qué me toca esperar de tí?...

Ore. Todo mi corazon.... Y tú?..

Alb. El mio tambien es para tí.

Los 2. Las dulces imágenes que halagan mi pensamiento me parecen un sueño lleno de delicias... Si

Se mai potrò dividere
 Con te il destino mio,
 Più il cor non ha desio,
 Voti più il cor non ha.
 Per noi ridente, placida
 La vita scorrerà.

SCENA VI.

ROMILLA, PILADE e i suddetti, poi MIMOSA.

Rom. Abi me!... *(in massima agitazione)*

Alb. e Ore. Che fu?

Pil. *(cercando calmar Rom.)* Ti rasserena.

Rom. Io trezno ..

Da lungi ho visto il padre!...

Alb. Il padre!....

Pil. E venga!

Io qui reco l'amor, non reco oltraggio.

Mim. *(rimanendo presso l'uscio delle stanze a destra)*

Ah fuggite, fuggite!

Alb. e Rom. Il padre!...

Mim. Ei stesso..

Rivalicate il muro. *(a Pilade ed Oreste)*Alb. e Rom. *(a Pilade ed Oreste)*

Deh! per pietà...

Mim. Mettetevi al sicuro...

Pil. State salde mie care.

Ore. Non ostante...

Pil. Io sol basto..

A impor la musoliera all' orso irato.

Mim. *(vedendo schiuder l'uscio d'ingresso)*

Eccolo!...

Alb. e Rom. Oh cielo!

Pil. e Ore. *(avanzandosi verso l'uscio)*

A noi...

Ore. *(alle donne)* Coraggio!...Pil. *(come sopra)* Ebbene?Le donne Oh triste noi!... *(entrando nel' stanze a destra)*

Pil. Ciò solo a noi conviene.

SCENA VII.

MUZIO e suddetti.

Muz. *(sotto l'uscio da via)*

Che! .. oh!...

(per girare, ma è soffermato or da Pilade ed or da Oreste)

puedo dividir mi destino con el tuyo no apetezco mas felicidad, y se cumplirán los deseos de mi corazon. La vida será para nosotros una continua delicia...

ESCENA VI.

ROMILLA, PILADES, los dichos y despues MIMOSA.

Rom. Ay de mí! (*muy agitada.*)

Alb. Ore. Qué sucede?

Pil. Vuelve en tí. (*procurando tranquilizarla*)

Rom. Estoy temblando. He visto desde lejos á mi padre.

Alb. Padre!

Pil. Y bien, que venga. Aquí me ha traído un amor puro, y nó la idea de ningun delito.

Mim. (*saliendo por la puerta de la habitacion de la derecha.*) Ah! huid... huid!

Alb. y Rom. Es nuestro padre!

Mim. El mismo... Saltad por las tapias.

Alb. y Rom. Tened compasion. (*á Pil. y Ore.*)

Mim. Salvaos...

Pil. No os movais, queridas.

Ore. Sin embargo...

Pil. Yo solo basto á contener la furia de esa fiera.

Mim. (*viendo abrir la puerta de la entrada.*) Aquí está.

Alb., Rom. Oh cielos!

Pil y Ore. (*yendo hacia la salida.*) Vamos allá.

Ore. Animo.

Pil. Y bien?

Las mug. Pobres de nosotras!

Pil. Esto nos corresponde á nosotros.

ESCENA VII.

Dichos y MUCIO.

Muc. (*Entrando*) Eh?... Oh!... (*va á volverse pero se ve detenido ya por Pilades ya por Orestes*)

- Pil. Tacì.
- Muz. Oh!
- Pil. e Ore. Zitto.
- Muz. Gente! *(facendo sforzi per gridare, ma è sospinto colle mani alla gola ad un angolo)*
- Pil. e Ore. Tacì!
- Muz. Io n' esco pazzo...
Assassin...
- Pil. e Ore. L' affar qui è dritto;
E' soverchio lo schiamazzo.
- Muz. Come qua?
- Pil. e Ore. *(sempre tenendolo)* Con brevi accenti,
Fian chiariti gli accidenti.
- Muz. Ah! sto in mezzo a due cagnotti;
Chi un aiuto mi darà.
- Pil. Queti, queti, con due motti
Questa briga finirà.
Chi siam noi lo sa Venezia,
Anche voi non l' ignorate,
Due garzon, due scik, due scapoli,
Due sospir d' innamorate.
Si sa pur che sugl' introiti
Non v' è un soldo che ci avanzi;
Che abbiam numeri, abbiam titoli,
Che siam primi a gire innanzi.
Chi voi siete? Un padre debole
Che nemmen sa far da padre:
Più si cinge di presidii
Più investito è dalle squadre.
A francarvi dai pericoli
Siam piombati in vostro aiuto;
In entrambi confidatevi,
E l' intrigo è risoluto,
Voi qui avete, è ver, due femmine;
Noi, credete, siam due maschi;
Noi bruciamo, esse si struggono;
Or ne caschi quel che caschi:
Maschi e donne insiem s' accoppiano,
E avran fine le querele:
Si congiungano, si uniscano
Con le debite cautele.
Se un bel paio di sponsali
Questa casa allegrerà,

Pil. Calla.

Muc. Oh!...

Pil. y Ore. Silencio!...

Muc. Vecinos!... (Hace esfuerzos para gritar pero se retira a un rincón acosado por los otros que le agarran del pescuezo.)

Pil. y Ore. No grites...

Muc. Yo me vuelvo loco... ¡Asesinos!....

Pil. y Ore. No hay que dar tantas voces.

Muc. Cómo han entrado aquí?...

Pil. y Ore. Pronto sabrás el caso. (siempre sujetándolo)

Muc. Estoy entre dos perros asesinos... Quién me sacará con bien de sus garras!

Pil. Quietecito. Con dos palabras está concluida la contienda. Quién somos nosotros lo sabe bien toda Venecia, y vos no lo ignorais tampoco. Dos jóvenes solteros, elegantes y enamoradizos, que á nadie cedemos en clase y riqueza... Y vos, quién sois? Un miserable que no sabe ser padre. Que mientras mas quiere reservarse mas espuesto está á que le embistan... Pues bien, aquí hemos venido para socorreros... Confíad en nosotros, y acabaránse las intrigas. Vos teneis aquí dos mujeres, y nosotros somos dos hombres... En unos y otros se alimenta el fuego del amor... Con que caiga el que caiga, enlácese de una vez ambas parejas, y se acabarán nuestras penas y vuestros

Cesseranno tutti i mali,
 E l' onor vi resterà.
Ore. Che ne dite?
Muz. Sposalizii?
 No...
Ore. Ostinarsi è cosa stolta.
Pil. Si dirà per tutti gli angoli
 L' avventura che v' è còlta.
Muz. Ma...
Ore. Che mal! le lingue tagliano:
 E l' onor qual vetro o canna.
Pil. Ogni vento te lo strittola.
Ore. Ogni fiato te lo appanna.
Muz. No, ma l' empie...

SCENA ULTIMA.

ALBINA , ROMILLA e i suddetti; poi COLA e MIMOSA , non
 che il CONTE.

Pil., Ore. (*presentando Albina e Romilla che fan capolino
 sull' uscio delle stanze a destra.*)

Le due vittime

Ecco qui.

Alb., Rom. Pietà, perdonò!

(*gettandosi ai piedi di Muzio.*)

Muz. Ah sfrontate l (*scuotendosi*)

Alb., Rom. Siam colpevoli...

Muz. Donne indegne!

Pil., Ore. I rei qui sono...

(*all' altro lato supplichevoli*)

Alb., Rom. Ogni madre è rea con noi.

Pil., Ore. Cgni padre è un delinquente...

Alb., Rom. Ogni legno ha i fumi suoi...

Pil., Ore. Ogni corpo amor risente.

Mim. (*uscendo dalle stanze a destra, e passando sulle punte dei
 piedi ad un angolo a sinistra*)

(*Sono là ! che vento è questo !*)

(*Nè la casa andò su e giù !*)

Cola (*restando presso l' uscio delle stanze a destra, e portando
 sulle spalle una valigia*)

(*Qui c' è chiasso ! a tutto questo*)

Ehi , messer , ci hai colpa tu !)

sobresaltos. Casémonos y en esta casa reinará la alegría, y se salvará vuestro honor.

Ore. Qué decis?

Muc. Casarlas?... No.

Ore. Vuestra obstinacion es una necesidad.

Pil. Se hará pública esta aventura y perderéis mas.

Muc. Pero...

Ore. No hay pero que valga. Las malas lenguas destrozarán vuestra reputacion que es quebradiza como el cristal y débil como una caña.

Pil. Cualquier viento la dobla.

Ore. Cualquier aliento la empaña.

Muc. Nó, pero las malvadas....

ESCENA ULTIMA.

ALBINA, ROMILLA y los precedentes despues COLAS, MIMOSA, y el CONDE.

Pil. y Ore. (presentando á Albina y Romilla que se adelantan con la cabeza baja á la puerta de su cuarto.)

He aquí las dos victimas.

Alb. y Rom. Piedad!... Perdon!...

Muc. Ah descaradas!...

Alb. y Rom. Confesamos nuestra falta.

Muc. Mujeres infames!

Pil. y Ore. Nosotros somos los culpables. (*suplicándole por el otro lado.*)

Alb., Rom. Todas las madres han cometido la misma falta que nosotras.

Pil., Ore. Todos los padres son delincuentes como nosotros.

Alb., Rom. No somos unos leños insensibles.

Pil., Ore. Y no carecemos del bello sentimiento del amor.

Mim. (*saliendo del cuarto de la derecha y pasando de puntillas á un ángulo de la izquierda.*) (Allí están... Qué viento corre?... Y no se ha hundido la casa?)

Col. (*quedándose á la puerta del cuarto de la derecha, y trayendo una maleta encima de los hombros.*) (Qué jarana hay aquí!... Y de todo esto yo tengo la culpa...)

Muz. Mi fuggite... Fate presto !
(alle figlie abbracciandosi)
Figlie a me non siete più.

Alb., Rom., Mim., Pil., Ore. e Muz.

Ah di pace il di fia questo...

Al dolor non reggo più !

Muz. (volgendo lo sguardo vede Cola, e afferrandolo)

(Il reo !) tu sei l' origine
Del mio malanno.

Cola Io nego. (dibattendosi)

Alb., Rom., Ore., e Pil. (con carezze a *Muzio*)

Placatevi, placatevi,
Deh per pietà vi prego.

Muz. Io ! no...

Alb., Rom., Pil., Ore. Pietà !...

Muz. (guarda con passione le figlie ; poi risoluto unisce le loro
destre a quelle di *Pil.* e *Ore.*) Finiamola...

Gli altri (meno *Mimosa* e il *Conte*)

Oh gioia !...

Con. E a me ?... (avanzandosi)

Muz. (rivolto alle figlie, a *Pil.* e ad *Ore.*) Ch' è stato ?

Che vuol cotesta mummia ?

Gli altri E' il *Conte*.

Con. Io son qui entrato...

Muz. Grazie !... Lo vedo al certo...

Con. Era quell' uscio aperto...

Muz. E vuoi ?

Con. La mascherina,

La cara mia fanciulla,

Che come una bambina

Dentro al mio cor trastulla :

Mi stizza e mi rattizza

Pizzica, morde e sta.

Poi come un cane in lizza

Ringhia, e baiando va.

Mim. » Si, certo ; amor che valica

» Qui l' ha condotto a volo ,

» A lui spianò gli ostacoli ,

» Gli apri la via del polo.

» Giacchè un pensier più tenero

» In te parlando va ,

» Ti piaceia a lui sorridere

» Abbi di lui pietà.

Muc. Idos todos de mi presencia.... Ya no sois mis hijas.

Alb., Rom., Mim., Pil., Ore., Muc.

No puedo resistir tanto dolor.... Quién nos volverá la paz perdida!

Muc. (repara en Colás, y lo agarra) (El reo!) Tú eres la causa de mi desgracia.

Col. Lo niego.... (desprendiéndose)

Alb. Rom., Ore., Pil., acariciando á Mucio) Calmaos, señor... Os lo pedimos por Dios.

Muc. Nó.

Alb., Rom., Ore., Pil. Piedad!

Muc. (mira con pasion á sus hijas: despues con resolucion las coge de las manos, y las enlaza con las de Pilades y Orestes.

Concluyamos de una vez.

Todos. (menos *Mimosa* y el *Conde.*) Oh placer!

Con. (acercándose.) Y yo?

Muc. Qué es eso? Qué quiere esta momia?

Los otros. Es el Conde!

Con. Yo he entrado aquí...

Muc. Gracias por la noticia. Ya lo veo.

Con. Estaba la puerta abierta...

Muc. Y qué pretendéis?

Con. A la linda mascarita cuya infantil hermosura ha penetrado en mi pecho y me pellizca, cosquillea y destroza el corazon, como si dentro tuviera una lucha de canes feroces que bullen y se re-bullen, y dan agudos aullidos.

Mim. Es verdad. El amor errante le ha conducido hasta aquí, allanándole todos los obstáculos, y le hubiera facilitado el camino para ir de un polo á otro. Ya que vas dando oidos á la ternura paternal, compadécete tambien de él y hazle dichoso.

Muz. Ma, che cos' è? intendiamoci. (*rivolto agli altri*)
 Con. Compiuto è il lor desio:

(*accennando Pilade ed Oreste*)

Or vo' la terza grazia,
 E son fel ce anch' io...

Muz. E chi ti tiene?... prendila.

Con. A me la porgi, ov' è?

Muz. Questa è la terza. (*presentandogli Mimosa*)

Con. Oh pillola! (*retrocedendo*)

Tutti. (*meno Muzio e Mimosa*)

Mimosa!

Mim. Ah Conte! (*con amore*)

Con. Ohimè!

Voglio morire scapolo...

Mim. Anima mia, perchè?

Con. Tu eri?... Oh inganno orribile!

Muz., Cola Male a veder non c' è.

Pil., Ore. Conte, alla fin t' accomoda.

Alb., Rom. Ella t' adora...

Con. A me?

Voglio morire scapolo...

Muz. (*all' orecchio del Conte*)

Ha buona dote.

Con. (*fra sè*) (Capperi!

E' un altro affar!)

Muz. Sa, via!

Con. Son qua, pronto a prenderla.

Mim. Davver?... (*con abbandono*)

Con. Mimosa mia (*con affettazione*)

Muz. Voglio che sia la festa

Compiuta...

(*a Cola che sta in di parte con e sbalordito*)

E tu che fai?

Cola Io?...

Muz. Ti perdono... resta.

Cola Padron! (*gettandosi in ginocchio per ringraziarlo*)

Muz. Giudizio, o guai!

Tre matrimoni a un punto!

Alb., Rom. e Mim.

Idolo mio, vien qua!

(*ciasouna al proprio amante*)

Pil., Ore. e Con.

Al colmo alfin son giunto
 Della mia felicità.

Muc. Pero sepamos de una vez qué es lo que quiere?

Con. Esos ven sus deseos cumplidos (*señalando á Pí-lades y Orestes*) Yo quiero ser el tercer agraciado... También deseo ser feliz...

Muc. Pues llévatela de una vez.

Con. Entrégamela... Dónde está?

Muc. Está es la tercera. (*Presentando á Mimosa*)

Con. ¡Cáspita! Qué pildora!) (*retrocediendo*)

Todos. Mimosa!...

Mim. Ah... Conde!... (*con amor*)

Con. (Pobre de mí!) Prefiero morir soltero...

Mim. Y por qué, alma mía?

Con. Con que eras tú!... Qué chasco tan terrible!...

Muc. y Col. Pues todavía no está de mal ver.

Pil. y Ore. Vamos, Conde, acomódate de una vez con ella...

Alb. y Rom. Te adora tanto...

Con. A mí? Repito que quiero morir soltero.

Muc. (*al Conde al oído*) Mirad que tiene buena dote.

Con. (*aparte*) (Ola!... Este ya es otro negocio.)

Muc. Ea... vamos!...

Con. Pronto estoy á casarme con ella.

Mim. Y es verdad?... (*con abandono*)

Con. Mimosa mía!... (*con afectacion*)

Muc. Quiero que sea completa la fiesta.

Eh, qué haces tu ahí? (*A Colás que estaba en un lado como aturdido.*)

Col. Yo.....

Muc. Vamos... Te perdono.

Col. Amo mio! (*arrojándose á sus piés para darle gracias*).

Muc. Vamos, ten juicio. Tres matrimonios en una misma hora!

Alb., Rom., Mim.

Dame los brazos, ídolo mio! (*cada una á su amante*)

Pil., Ore. y Con.

Al fin he llegado al colmo de la felicidad.

Alb., Rom., Mim., Con., Pil. e Ore.

a 6

Su. balliamo allegramente...

E' l' amor che ci dà l' ale;

Per noi meglio il carnevale

Non poteva terminar.

Cola

Son ie proprio, o non son io?

Oh che gusto!... il cor mi scoppia.

Noi farem la quarta coppia,

Su. padron, dobbiam ballar!

Muz.

Non seccarmi, statti cheto,

Più rispetto al tuo padrone:

Le mie gambe non son buone

Quasi più da camminar!

(Gruppi analoghi e cala la tela)

FINE.

Alb., Rom., Mim., Con., Pil. Ore.

(á 6.)

Bailemos alegremente.... El amor nos presta sus alas... No podia acabar el carnaval de un modo mas agradable para nosotros.

Col. Dudo si soy yo mismo ó no lo soy!... Qué gusto!.. El corazon y las piernas me bailan de alegría... Señor amo, formemos nosotros la cuarta pareja, y bailemos tambien con ellos.

Muc. No me fastidies... Estate quieto, y respeta á tu dueño... Mis piernas ya no estan para dar un paso siquiera

(Forman un grupo análogo y cae el telon.)

FIN.

CATALOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen . 58.

- Rossini.* Semiramide.
 — La Cenerentola.
 — La Gazza ladra.
 — Il Barbiere di Siviglia.
 — Otello.
 — Guglielmo Tell.
 — Il Nuovo Mosé.
 — Matilde di Shabran.
- Donizetti.* D. Pasquale.
 — La Regina di Golconda.
 — D. Sebastiano.
 — La Favorita.
 — I Martiri.
 — Maria di Rohan.
 — Il Furioso.
 — L' Elisir d' amore.
 — Il Campanello.
 — Lucia di Lammermoor.
 — Lucrezia Borgia.
 — Linda di Chamounix.
 — Gemma di Vergy.
 — Imelda di Lambertazzi.
 — Anna Bolena.
 — Roberto Devereux.
 — La Figlia del Reggimento.
- Mercadante.* Orazii e Curiazii.
 — La Vestale.
 — Leonora.
 — Il Bravo.
 — Il Giuramento.
 — Pelagio.
 — Il Reggente di Scozia.
- Verdi.* Nabucodonosor.
 — Macbeth.
 — Atila.
 — Rigoletto.
 — Il Trovatore.
 — Alzira.
 — La Traviata.
 — Luisa Miller.
 — I vespri siciliani.
 — I due Foscari.
 — Ernani.
 — Stiffelio.
 — Un Ballo in maschera.
 — Simon Boccanegra.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.
 — Gli Ugonotti.
 — Il Profeta.
- Pacini.* Bordelmonte.
 — Saffo.
 — Lorenzino de Medici.
 — Il Saltimbanco.
- Bellini.* La Sonnambula.
 — I Capuletti ed i Montecchi.
 — Beatrice di Tenda.
 — Il Pirata.
 — Norma.
 — I Puritani.
- Ricci.* Il Birrajo di Preston.
 — Crispino e la Comare.
 — Chiara di Rosenberg.
 — Corrado di Altamura.
 — Un' avventura di Scaramuccia.
 — Il Nuovo Figaro.
- Peri.* Vittore Pisani.
 — Giuditta.
- Petrella.* L' Assedio di Leida.
 — Il Carnevale di Venezia, ossia
 Le Precauzione.
- Auber.* La Muta di Portici.
- Fioravanti.* Il Ritorno di Columella.
- Pedrotti.* Fiorina.
- Weber.* Il Freyschutz.
- Bonetti.* Giovanna Shore.
- Apolloni.* L' Ebreo.
- Cappa.* Giovanna di Castiglia.
- Herold.* Zampa.
- Mazzo.* Prova d' un' opera seria.
- Manent.* Gualtiero di Monsonis.
- Giosa.* Don Checco.
- Haley.* L' Ebreo (Juive).
- Guanabens.* Arnaldo di Erilí.
- Sanelli.* Il Forneretto.
- Plotow.* Marta.
- Española.* La Hermana de Pelayo.

Bailes.

- Azulma. — Amadis de Gaula.
 Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
 Linda Beatriz. — Terpsicore
 Diabolo enamorado.
 Diabolo á cuatro.

Zarzuelas.

- La Tapada del Retiro.
 Buea viaje Sr. D. Simon.
 Sueño y realidad.
 Las apariencias engañan